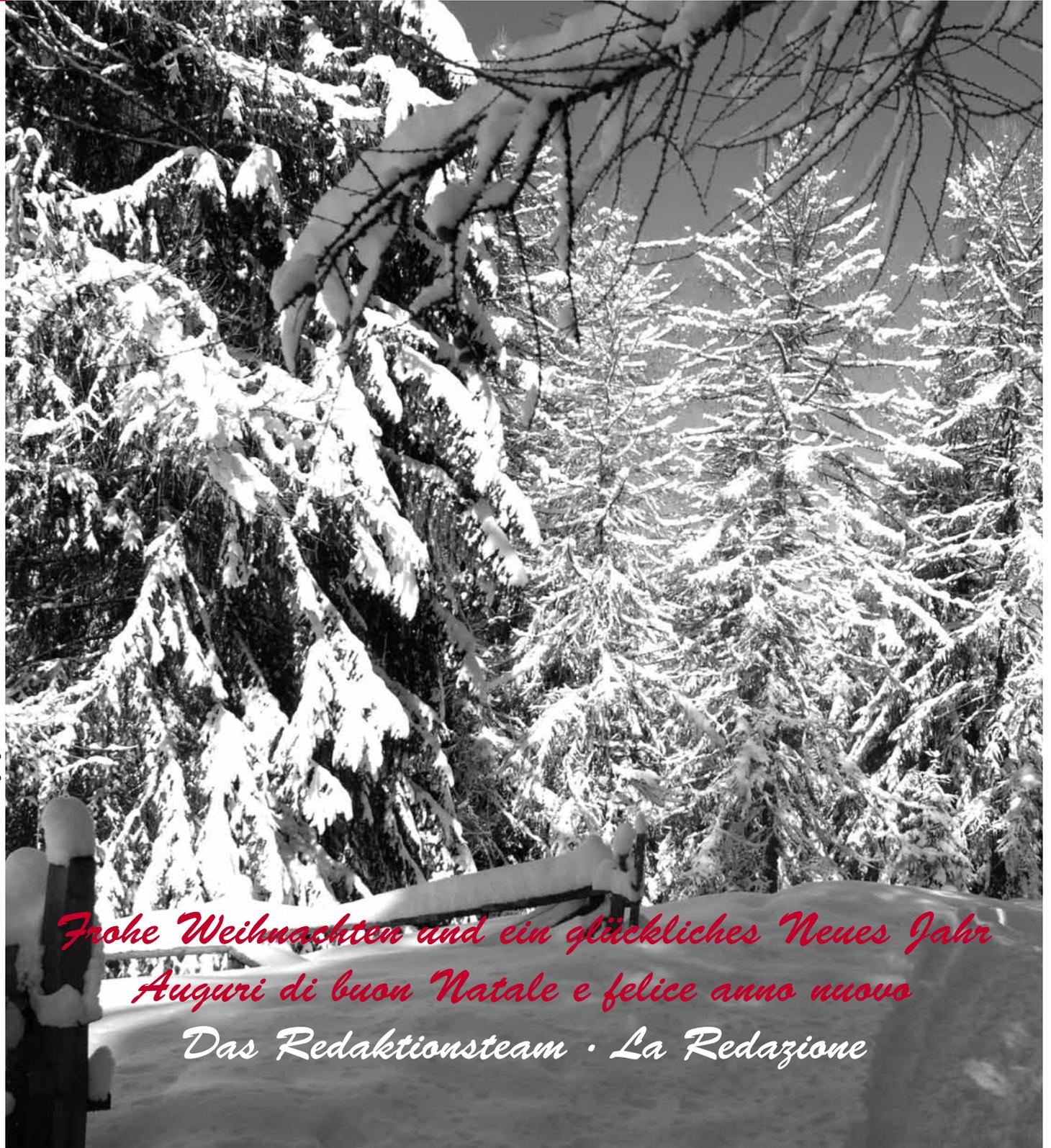


AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



*Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr
Auguri di buon Natale e felice anno nuovo
Das Redaktionsteam · La Redazione*



Si affacciarono alla finestra e rimasero a guardare il cielo che a poco a poco si ingrigiva...

RACCONTO DI NATALE

Neve

DANIELA SGARBOSSA

L CAMPANELLO squillò tre volte e nonna Tina si affrettò ad andare ad aprire, sapeva già chi era alla porta ed era molto contenta. «Ciao nonna, come stai?» disse Edoardo tutto affannato per la corsa che aveva fatto da casa sua a quella della nonna. «Finalmente sei arrivato, vieni, la mamma e il babbo mi hanno detto che puoi aspettarli qui con me. Lo sai vero che oggi è la vigilia di Natale?» «Sì, mi hai preparato le frittelle di mele?» E corse in casa senza attendere la risposta, tanto sapeva perfettamente dove le avrebbe trovate. Belle calde e fumanti. «Prendi il vassoio ed usciamo, andiamo a mangiarle in giardino!» Si sedettero l'uno accanto all'altra sulla panchetta di legno, sotto il tiglio. Era un normale pomeriggio d'inverno, la temperatura era tiepida ed il cielo limpido. In giardino Timoteo stava scavando un buco per sistemarci i bulbi dei tulipani che sarebbero cresciuti all'inizio della primavera. Era un signore anzianotto e riservato, vicino di casa di nonna Tina. Dato che era muto, non si sentiva a suo agio tra le persone, ma accettava volentieri di dare una mano alla sua vicina, che lo aveva sempre trattato con rispetto e cortesia. Se ne stava lì a farsi coccolare dalle chiacchiere di quel bambinetto che parlava alla

nonna con la bocca piena. «Nonna, raccontami come era il Natale quando eri piccola!» «Sei sempre il solito, te l'ho già raccontato mille volte!» «Sì, nonna, ma mi piace risentire questa strana storia.» E la nonna ricominciò a parlare di tempi lontani, quando il Natale arrivava in fredde giornate invernali. Tutti si vestivano pesante e se dovevano uscire indossavano caldi cappotti, guanti e berretti. Ora tutto questo coprirsi non era più necessario. Non c'era più molta differenza tra inverno, primavera, estate ed autunno. Le stagioni si erano rese omogenee. «Io indossavo sempre degli stivaloni alti perché mi piaceva uscire e correre nella neve fresca». «Nonna, cos'è la neve?». A quella domanda lo sguardo nostalgico di nonna Tina si incrociò con quello di Timoteo. Entrambi sapevano cosa stavano perdendo i bambini di quest'epoca, certe sensazioni era difficile trasmetterle. Timoteo fece un cenno di saluto col capo e si allontanò verso casa. «La neve è una cosa meravigliosa! Devi immaginare migliaia di batuffoli di cotone che cadono dal cielo e rivestono la terra di un manto bianco e soffice. Sembra una coperta, ma se la tocchi è fredda». Timoteo, giunto in casa si sedette al pianoforte e lasciò scivolare a terra il lenzuolo che lo copri-

va da molto tempo. Non suonava da molti anni, sapeva del potere che aveva la musica di quello strumento, ma aveva perso la voglia di creare magie attorno a sé. Però quel giorno era diverso, aveva avuto l'impulso improvviso di suonare. Chissà se c'era ancora magia nella musica. E piano piano iniziò ad accarezzare i tasti bianchi e neri, con dolcezza. Un brivido di freddo corse lungo la schiena di nonna Tina. «Che strano, c'è aria da neve!». «Arriva la neve, nonna?», chiese Edoardo. «Non so, ho una strana sensazione di freddo, vieni entriamo in casa!» I due si presero per mano ed andarono in soggiorno. Lì si affacciarono alla finestra e rimasero a guardare il cielo che a poco a poco si ingrigiva. Timoteo suonava sempre più intensamente e la melodia si spandeva nell'aria intensa e vorticosamente. Dal cielo scuro iniziarono a scendere dei piccoli fiocchi di neve, e mano a mano che le note diventavano più potenti, questa si infittiva. Nonna Tina e Edoardo rimasero a bocca aperta. «Nonna è questa la neve? È bellissima! La senti questa musica? Sembra che quei batuffoli danzino al suo ritmo.»

«Sì, piccolo mio, questa è proprio la neve», rispose la nonna. «È un miracolo. Questo era il mio Natale!» 

WEIHNACHTSGESCHICHTE

Die vertauschten Stäbe

WERNER REISER

EIN KÖNIG, der alles hatte, was sich ein Herrscher wünschen und erwerben kann, fühlte sich müde und allein. So viele Jahre hatte er die Krone nach außen vertreten, hatte verhandelt und gekämpft und sich dabei den Menschen entfremdet. Er besaß Wissen und Erfahrung und war allen überlegen. Vor lauter wichtigen Dingen sah er nicht mehr, was um ihn herum geschah; er spürte nur, dass er in seiner Würde immer einsamer wurde.

Eines Tages erinnerte er sich, dass er von drei Königen Kunde bekommen hatte, die einem Stern gefolgt waren und an einem abgelegenen Ort ein Königskind fanden, das ihr Leben völlig verändert hatte. Er entschloss sich, ebenfalls dorthin zu gehen. Vielleicht würde er dort finden, was ihm Reichtum und Würde versagten. Er sagte niemandem ein Wort, legte alle Zeichen seiner Stellung ab und machte sich heimlich auf den Weg. Er nahm nur seinen Stab mit sich, der ihm am liebsten war. Er war aus edlem Holz gefertigt und mit vielen goldüberzogenen Figuren verziert, die seine Kämpfe und Siege darstellten. Er bestrich ihn unterwegs mit Erde und Asche, damit er seinen Träger nicht verriete.

Nachdem er am Ort angekommen war, der ihm aus der Kunde der drei Könige bezeichnet worden war, stand er vor einer armseligen Hütte. Er stieß die Holztür auf, die nur angelehnt war, damit auch ein Schwacher sie öffnen konnte, und trat ein. Er blickte um sich. Niemand war da. Nichts war da. Nur eine Krippe stand da; sie war leer. Der Boden unter ihr war von vielen Füßen zertreten. Nachdem sich seine Augen an das Dunkel gewöhnt hatten, gewahrte er einen alten Hirten, der vor der Krippe kniete und in seine Gedanken und Träume versponnen schien. Sein Stab lag neben ihm auf der Erde. Er bemerkte den Eintretenen nicht. Seine Augen waren weit und offen und schauten dahin,



PETER SIMONINI

Ein leiser Wind strich durch die Hütte...

wo nichts mehr zu sehen war.

Von der seltsamen Kraft dieser Andacht betroffen, blieb der König regungslos stehen. Er betrachtete lange die Krippe, in der einst das Königskind gelegen hatte. Ihre Leere begann wie ein Sog auf ihn zu wirken und holte aus dem Verborgenen seines Herzen empor, was ihn seit Langem bewegt hatte und unruhig gemacht hatte. Seine Herrscherkraft und seine Menschenscheu, seine Würde und seine Einsamkeit, sein Amt und seine Müdigkeit stiegen in ihm hoch, fielen von ihm ab und sanken in die Krippe, dorthin, wo der versunkene Blick des alten Hirten ruhte. Ein leiser Wind strich durch die Hütte, und es war, als ob er in seinem sanften Wirbel die Nöte des Königs und die Andacht des Hirten vermischte. Beider Herzen füllten sich mit dem, was in der Krippe lag. In den Augen des Hirten kam ein wisender Glanz und in die Augen des Königs ein milder Schein. Der Hirte erkannte plötzlich die Größe der Verantwortung und die Not der Macht, die hinter dem Unbekannten aufstiegen, und der König spürte die Tiefe und Güte des Friedens, der vom Knienden ausging. Erschrocken schauten sie einander an. Der König ließ seinen Stab aus der Hand fallen, kniete neben dem Hirten nieder, um-

armte ihn und wurde von ihm umarmt. Lange verharrten sie schweigend nebeneinander; jeder spürte die Nähe des andern. Dann erhoben sie sich, nahmen ihre Stäbe, verließen die Hütte, und jeder ging nachdenklich seines Weges.

Erst nach einiger Zeit merkte der König, dass sein Stab anders in der Hand lag als sonst. Er schaute ihn an und sah, dass er den Stab des Hirten mit sich genommen hatte. Er stützte sich kräftig auf ihn und wanderte mit wachen Augen durch sein Land. Zum ersten Mal sah er, wie die Menschen lebten, litten, arbeiteten und miteinander umgingen. Er ließ den Stab auch nicht aus der Hand, als er wieder zu Hause war und den Geschäften seines Amtes nachging. Alle wunderten sich über den unköniglichen Gegenstand und wollten ihm etwas Würdigeres aufdrängen. Er aber lächelte nur und sagte: »Mein Stab ist in rechten Händen, und der Stab in meiner Hand ist der rechte Stab. Es genügt, dass irgendwo jemand ist, der an mich denkt und Königlichem sinnt; wie es genügt, dass ich weiß, für welche Menschen ich königlicher Hirte bin.«

Er herrschte friedlich über sein Volk und dankte dem Geheimnis der Hütte, das diesen Tausch zustande gebracht hatte. 

CONSIGLIO COMUNALE

Costo dei terreni e futuro dopo la circonvallazione le priorità delle categorie economiche

Il consiglio ha incontrato i rappresentanti di imprenditori, artigiani, albergatori, commercianti e agricoltori

LUCA MORESCO

DURANTE l'ultima seduta del consiglio comunale, come previsto dalle linee guida, l'assemblea ha incontrato ufficialmente per la prima volta i rappresentanti delle categorie economiche locali: imprenditori, commercianti, albergatori, artigiani e agricoltori.

L'incontro ha da un lato permesso alle forze economiche di esporre richieste ed avanzare suggerimenti al consiglio, dall'altro agli amministratori di tastare di prima mano il polso all'economia locale.

Ha aperto la serie degli interventi il rappresentante degli albergatori Richard Giovanelli. «Ora ha grandi potenzialità turistiche – ha affermato. Queste vanno sostenute e sviluppate nei prossimi anni anche a livello politico. Toccherà infatti all'amministrazione decidere come governare questo sviluppo, scegliendo quali azioni intraprendere». La variante è vista come un'opportunità di crescita per il centro, a patto che venga svi-

luppato un concetto globale in grado di renderlo effettivamente attraente. Giovanelli ha inoltre suggerito l'installazione di cartelli agli ingressi del paese per segnalare eventuali manifestazioni, il potenziamento della segnaletica che indica i singoli hotel in piazza principale e la costante manutenzione dei sentieri per passeggiate ed escursioni. La categoria alberghiera vedrebbe infine di buon occhio l'ampliamento delle manifestazioni estive (martedì lunghi) all'intera estate e non solo al periodo di alta stagione.

Pio Job, a nome degli agricoltori, ha chiesto un intervento urgente di asfaltatura della strada che collega Ora a Bronzolo, soprattutto nella zona dell'ex deposito ferroviario (assicurata entro l'anno dall'assessore Gabalin, per lo meno nella zona della curva a S). Job si è detto soddisfatto della buona considerazione di cui gode la categoria degli agricoltori a livello locale, come emerso dal questionario delle linee guida, ed ha

avuto parole di apprezzamento anche per la recente approvazione del regolamento sulla conduzione dei cani.

Roberto Sandri, rappresentante degli imprenditori, ha posto l'accento sul problema che maggiormente angustia le aziende locali: il costo dei terreni. «Attualmente la sfida maggiore è non licenziare le maestranze, mantenendo nel contempo margini e fatturati. L'unico modo per riuscirci è investire sul prodotto, ma senza terreni a prezzi abbordabili è difficile. Basta guardare alla vicina Austria per notare che lì il costo dei terreni è nettamente più basso». Sandri ha concluso chiedendo all'amministrazione un coinvolgimento della categoria produttiva nelle scelte comuni.

A nome degli artigiani Johanna Falser ha chiesto una migliore segnalazione stradale nella zona produttiva nord ed un forte impegno del comune per realizzare un concetto globale per il dopo-circonvallazione. Incontri a cadenza annuale tra categorie ►►

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► produttive e Comune, maggiore disponibilità di terreni per lo sviluppo delle aziende, la ciclabile di collegamento tra centro e zona produttiva, il miglioramento della situazione parcheggi e traffico nel centro storico e la pubblicazione sul notiziario comunale degli importi ICI pagati dalle ditte artigiane le altre richieste formulate.

Relativamente al concetto post-variante l'assessore Hubert Bertoluzza ha assicurato che il tutto sarà pronto entro due anni, con il coinvolgimento attivo dell'Accademia europea, del comitato locale di educazione permanente e delle categorie produttive.

Ha chiuso la serie degli interventi il rappresentante dei commercianti Markus Ranigler, che ha lamentato la scarsità di parcheggi in centro, spesso sottratti ai potenziali clienti degli esercizi commerciali da chi lavora in zona. Miglioramenti potrebbero essere apportati anche alle aiuole pubbliche e all'illuminazione natalizia, per la quale Ranigler ha chiesto anche uno spazio dove poter custodire le luminarie. I cartelli con le indicazioni delle manifestazioni sarebbero certamente benvenuti, ma con un posizionamento molto più esterno rispetto al paese, in modo da intercettare un volume di traffico maggiore.

Per quanto riguarda le aiuole l'assessore Monika Kaufmann ha imputato la scarsa vivacità delle stesse all'estate particolarmente secca e calda, che ha fatto soffrire non poco le piante, mentre l'assessore Elmar Gabalin ha assicurato che in centro non

verranno realizzati nuovi parcheggi. Esclusa anche la seconda gestione diretta del Comune per quanto riguarda la manifestazione dei martedì lunghi. «Si è trattato di un'eccezione», ha affermato Gabalin, ribadendo che l'evento va gestito direttamente da commercianti e albergatori.

Dopo l'incontro il consiglio ha provveduto ad eleggere la commissione paritetica del personale, composta dal sindaco Roland Pichler, dal segretario Johann Kreithner, dal vicesindaco Claudio Mutinelli, dal consigliere Engelbert Schaller e dai rappresentanti dei dipendenti Paolo Bonazzo e Sabine Aberham.

È stata poi revocata la convenzione tra Comune e parrocchia per la concessione di un contributo straordinario di 100 mila euro a favore di quest'ultima per la costruzione dell'abitazione del sacrestano in seguito all'abbattimento dell'ex scuola musicale (sua ex residenza). L'appartamento è stato trovato presso il Marienheim, pertanto il Comune non verserà il contributo e si impegnerà a sostenere la parrocchia finanziariamente nel restauro e mantenimento degli edifici di culto locali.

È stata approvata all'unanimità anche la modifica al piano di recupero che prevede l'abbattimento dell'ex scuola di musica e dell'ex caserma dei vigili del fuoco con destinazione dell'area da pubblico a residenziale. Sono state infine apportate altre due modifiche al piano urbanistico (da verde agricolo a zona residenziale) in via cascata e in zona Felthuetten. 🚧



PETER SIMONINI

Weihnachtsgeschichte Racconto di Natale	2
Gemeinderat Consiglio comunale	4
Aktuelles Cronaca	8
Beschlüsse Delibere	10
Geschichte Storia	13
Pfarrgemeinde Parrocchia	14
Schule und Kultur Scuola e cultura	16
Vereine Associazioni	20
Sport	25
Kleinanzeiger Annunci economici	34
Nützliche Informationen Informazioni utili	35



**wünscht allen Kunden und Freunden
frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!**

**augura a tutti i clienti e amici un Buon Natale e
tanti auguri per l'anno nuovo!**

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**



GEMEINDERAT

Grundstückpreise, die Zeit nach der Realisierung der Umfahrungsstraße, die Prioritäten der Wirtschaftszweige

Der Gemeinderat trifft sich mit den Vertretern der Unternehmer, Handwerker, Gastwirte, Geschäftsleute und Bauern

LUCA MORESCO

WIE IM Leitbild vorgesehen, hat der Gemeinderat in der letzten Sitzung die Vertreter sämtlicher Wirtschaftszweige aus Auer, wie die Unternehmer, die Gastwirte, Handwerker und Bauern zu einem offiziellen Gespräch eingeladen. Das Treffen gab einerseits den Wirtschaftstreibenden die Möglichkeit Wünsche und Anregungen an die Politik heranzutragen, andererseits erlaubte dies der Verwaltung einen Einblick in die derzeit herrschende wirtschaftliche Lage der heimischen Betriebe.

Richard Giovanelli, Vertreter der Gastwirte, hat den Reigen der zahlreichen Wortmeldungen eröffnet und betont, dass Auer noch große Möglichkeiten im Tourismus hat. Diese sollten in den kommenden Jahren auch von Seiten der Politik unterstützt und weiterentwickelt werden. Die öffentliche Verwaltung hat zu entscheiden, wie diese Entwicklung mit welchen Maßnahmen voranzutreiben ist. Die Umfahrung von Auer soll als Möglichkeit für Wachstum im Dorfkern gesehen werden, vorausgesetzt ist ein gezieltes Gesamtkonzept, das die Attraktivität entsprechend steigert. Weiters

regt Giovanelli an, an den Dorfeinfahrten mit großen Hinweisschildern auf Veranstaltungen hinzuweisen, die Beschilderung am Hauptplatz für die Beherbergungsbetriebe zu verbessern und die laufende Pflege und Instandhaltung der Wanderwege zu sichern. Außerdem liebäugeln die Gastwirte mit dem Ausbau der Sommerveranstaltungen wie der lange Dienstag, der über eine längere Laufzeit während des gesamten Sommers stattfinden soll.

Pio Job fordert im Namen der Bauern eine dringende Erneuerung des Belages der Straße, die Auer mit Branzoll verbindet, vor allem im Bereich der alten Bahnhofremise. Assessor Elmar Gabalin sagt zu, dass innerhalb des Jahres die S-Kurve neu geteert wird. Job zeigt sich zufrieden mit dem Ansehen, das die Bauern bei der Bevölkerung in Auer genießen, wie es aus den Rückmeldungen des Leitbildes hervorgegangen ist. Er schätzt auch die neue Regelung zur Hundehaltung, die kürzlich genehmigt wurde.

Roberto Sandri, der Vertreter der Unternehmer, spricht das Problem

der hohen Grundstückspreise an, das den heimischen Betriebe am meisten unter den Nägeln brennt. Zur Zeit besteht die größte Herausforderung darin, die Belegschaft in den Betrieben nicht zu entlassen und gleichzeitig Umsatz und Gewinn zu halten. Einzige Möglichkeit dies zu erreichen ist in das Produkt zu investieren, was ohne erschwingliche Grundstückspreise sehr schwierig ist. Es genügt einen Blick ins benachbarte Österreich zu werfen, wo die Gründe wesentlich billiger angeboten werden. Sandri schließt mit dem Wunsch an die Verwaltung, dass den Unternehmern eine größere Mitsprache bei den öffentlichen Entscheidungen eingeräumt wird.

Für die Handwerker spricht sich Johanna Falser aus und regt eine Verbesserung der Straßenhinweisschilder in der Zone Nord an. Außerdem verweist sie auf die dringende Notwendigkeit eines Gesamtkonzeptes für die Zeit nach der Fertigstellung der Umfahrung, wie auch auf regelmäßige jährlich angesetzte Treffen zwischen Wirtschaftstreibenden und der Gemeindeverwaltung, auch ein großzügigeres Ausweisen von Baugrund für die Erweiterung der Betriebe und die Anbindung der Industriezone an einen Fahrradweg, die Verbesserung der Parkplatzsituation und des Verkehrs im alten Dorfkern wird ange-regt. Die ICI-Zahlungen durch die Wirtschaftstreibenden sollten im Gemeindeblatt veröffentlicht werden.

Hubert Bertoluzza nimmt Stellung hinsichtlich des Konzeptes für die Zeit nach der Umfahrung und versichert, dass daran gearbeitet wird und man innerhalb von zwei Jahren das Konzept stehen hat. Träger ist der ►►

Tanzkurse / Corsi di ballo

Discofox - Cha Cha Cha - Walzer u.u.u.

Mittwoch / Mecoledí
Donnerstag / Giovedì
Freitag / Venerdì

Tanzlokal



Info: 338 6370117
www.discozoom.com
info@discozoom.com

Geöffnet von Mittwoch bis Sonntag
Aperto da Mercoledì a Domenica

- **Bildungsausschuss** in Zusammenarbeit mit EURAC und den einzelnen Wirtschaftszweigen von Auer.

Markus Ranigler in Vertretung der Kaufleute weist auf die prekäre Situation mit den Parkplätzen im Dorfzentrum hin. Meist werden die Plätze von Pendlern besetzt, so dass für potentielle Kunden kaum noch Parkgelegenheit besteht. Eine bessere Pflege der Parkanlagen und Weihnachtsbeleuchtung ist wünschenswert, für letztere fordert Ranigler auch einen Platz zu deren Aufbewahrung. Die Hinweisschilder für besondere Veranstaltungen an den Dorfeinfahrten sind zu begrüßen, sollten aber möglichst weit vor den Abzweigungen der Umfahrung angebracht werden, um die Attraktivität für das Dorf zu verbessern.

Monika Kaufmann nimmt zu den öffentlichen Grünflächen Stel-

lung und muss eingestehen, dass diese während der extrem trockenen und heißen Jahreszeit heuer sehr gelitten haben. Elmar Gabalin betont, dass im Dorfzentrum keine neuen Parkplätze geschaffen werden können, die Gemeindeverwaltung wird auch die »langen Dienstage« nicht mehr direkt veranstalten wie bis jetzt, das als Ausnahme zu gelten hat. Vielmehr sollte diese Veranstaltung von den Kaufleuten und Gastbetrieben selbst in die Hand genommen werden.

Der Gemeinderat hat außerdem die paritätische Kommission für das Personal ernannt, die sich wie folgt zusammensetzt: dem Bürgermeister Roland Pichler, dem Gemeindegeschäftsführer Johann Kreithner, dem Vizebürgermeister Claudio Mutinelli, dem Gemeinderat Engelbert Schaller und den Personalvertretern Paolo Bonazzo und Sabine Aberham.

Außerdem hat man das Abkommen zwischen Gemeinde und Pfarrei aufgehoben, das einen Beitrag in Höhe von einhunderttausend Euro für den Bau einer Wohnung für den Messner vorgesehen hatte, wenn die »alte Musikschule« (die bestehende Wohnung) zum Abbruch kommt. Die neue Messner-Wohnung wurde ins bestehende Marienheim verlegt. Somit erübrigt sich diese Summe, aufrecht bleibt die finanzielle Unterstützung für die Restaurierung und Erhaltung der Kirche.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abänderung des Wiedergewinnungsplanes, die den Abbruch der »alten Musikschule« und Feuerwehrhalle vorsieht mit der Umwandlung in Wohnbauzone. Schlussendlich beschließt man zwei Abänderungen des Bauleitplanes von landwirtschaftlichem Grün in Wohnbauzone im Wasserfallweg und in Feldhütten. 🇮🇹



Vortrag

Der Verschönerungsverein Auer und die Bäuerinnenorganisation von Auer laden zu einem Fachvortrag über

Schädlinge bei Balkon und Gartenblumen

ein. Der Vortrag findet am **Dienstag, den 14. Dezember, um 20:00 Uhr** im Widum (Pfarrstube) statt.

Anschließend findet die Preisverteilung des Blumenwettbewerbes 2010 statt. Eine Power-Point Präsentation zeigt die schönsten Bilder der Teilnehmer beim Wettbewerb Balkon- und Gartengestaltung in Auer

**Oberschule für Landwirtschaft Auer
Kellerei Happacherhof
Istituto Tecnico Agrario Ora
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf/Schulzeit
Orario apertura vendita vini/orario scol.**

**Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag
Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì**

von/dalle

**08:00 bis/alle 12:00 Uhr
13:00 bis/alle 16:30 Uhr**

**Milchverkauf/vendita latte
(von Ende September bis Ende Mai/
da fine settembre a fine maggio)**

**täglich/ogni giorno
von/dalle 18:30 bis/alle 19:15 Uhr/ore**





REINHOLD STAINER

Die Vorbereitungen zum Vorschub des Mittelstückes sind getroffen, der vorläufige Stützpfeiler bleibt nur bis zur Montage bestehen

CHRONIK

Wie weit ist der Tunnelbau und wie geht es mit der Pigloner-Brücke weiter?

Grabungsarbeiten für den Tunnel im Zeitplan, Pigloner-Brücke schon lange überfällig

REINHOLD STAINER

MITTLERWEILE ist vom Nordportal (Happacherhof) aus ein Vortrieb von 430 m erreicht, wobei mit der traditionellen Sprengtechnik ein relativ rasches Vorankommen möglich war. Während der letzten 3 Wochen hat man neuerlich den steinbruch-mäßigen Abbau des hochwertigen Porphyrs versucht, wobei die diamantbeschichteten Bandsägen zum Einsatz kamen, um sich in den Fels zu fressen und große Blöcke im Ausmaß von 3 – 4 m³ zu Tage zu fördern. Damit ist der Vortrieb stark verlangsamt, diesem Umstand hat die Vorgabe der Bauzeit in Höhe von 1885 Tagen Rechnung getragen, sodass damit keine Verzögerung des Bauabschlusses verbunden wäre. Nach diesem neuerlichen Abbauversuch ist nun doch endgültig die Gewinnung in Blöcken für eine weitere Verarbeitung auszuschließen. Wenn man Aufwand und Erlös durch den Verkauf abwägt, bleibt in dem sehr stark belasteten Markt (mit Billigangeboten aus Übersee) eine zu geringe Rentabilität, zudem ist das Material nicht hochwertig genug. Somit wird wieder in der herkömmlichen Sprengtechnik weitergearbeitet, was uns einen deutlichen Zeitgewinn beschert wird. Mit dem Auftauchen einer sehr schmalen Verwerfung (lockere

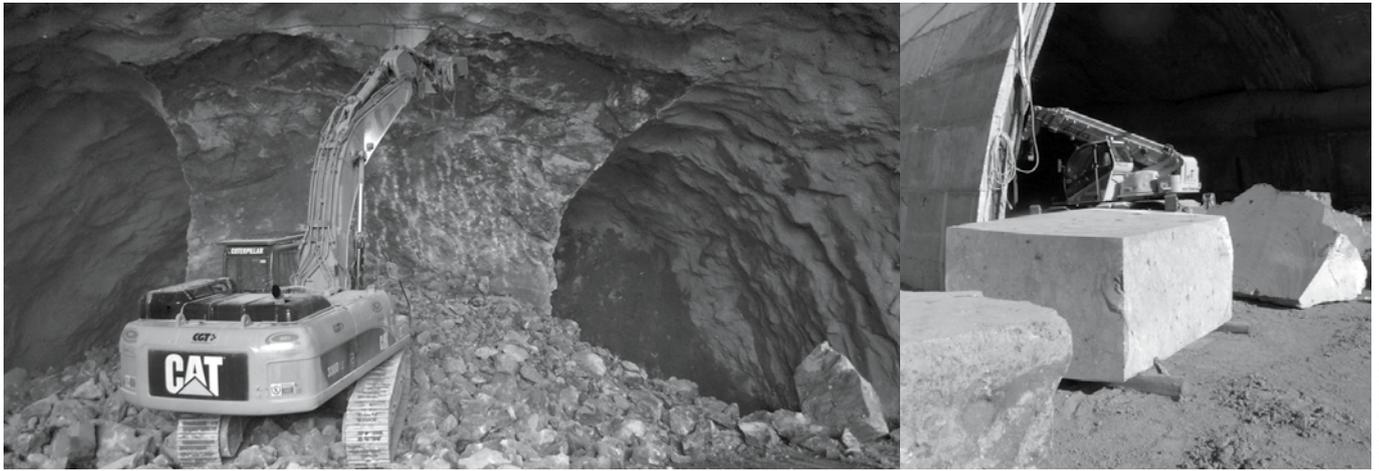
Gesteinsschicht) die ein Abstützen und Verdübeln der Decken erfordert, kommen die Arbeiten dann doch ins Stocken, aber es geht trotzdem weiter. Jetzt ist man bereits an dem Punkt angelangt, wo von innen her der Fluchtstollen zum Fuchsloch hin angebrochen wird. Die aufwändigen Felssicherungsarbeiten für den Ausgangsbereich werden zur Zeit durchgeführt. Der Vortrieb vom Portal unter St. Daniel ist mittlerweile auf 220 m und befindet sich unter dem Campingplatz. Somit beträgt die Summe des Aushubes 650 m, knapp über der Hälfte der Gesamtlänge, wobei erst 30% der vorgesehenen Bauzeit aufgebraucht ist.

Damit kann gerechnet werden, dass wir uns im Zeitplan befinden und uns mit Riesenschritten auf den Tag X zubewegen, an dem von einer Stunde zur anderen der Durchgangsverkehr nicht mehr durch das Dorf brausen wird, mit allen damit verbundenen Vor- und Nachteilen. Gut beraten sind wir, wenn Auer sich jetzt schon einstellt, um auf diese Zeit vorzubereitet zu sein.

Die Pigloner – Brücke

Leider geht es hier nicht so termingebunden voran. Die Versprechungen, noch im heurigen Jahr die

Fahrt über die Brücke frei zu geben, sind wieder nicht erreicht. Was schlussendlich zu all den Verzögerungen geführt hat, ist schnell zu erahnen, wenn an einer derartigen Baustelle nicht einmal eine handvoll Arbeiter eingesetzt sind. Der derzeitige Stand des Baufortschrittes stockt wiederum, da der bereits fertiggestellte Mittelteil sich zu nahe an der Mittelstromleitung angenähert hat. Jetzt muss man diesen Teil über den Brückenkopf soweit vorschieben, bis genügend Platz für die Verschweißung des letzten Drittels geschaffen ist. Damit verbunden sind Stromabschaltungen, um die man sich jetzt bemüht. Reine Ausführungszeit für diesen letzten Teil sind 60 Arbeitstage, dann kann der gesamte Brückenkörper über den provisorisch gesetzten Stützpfeiler bis zur Anbindung an das bestehende Teilstück über der Autobahn geschoben werden. Der verantwortliche Bauleiter Geometer Quaranta rechnet damit, dass mit April, Mai die Arbeiten abgeschlossen sind und die Überfahrt frei gegeben werden kann. Es bleibt zu hoffen, dass die Autobahnverwaltung endlich Dampf hinter das Vorhaben gibt, damit es nicht zu einem Wahrzeichen wie die Brücke von Avignon wird. 🚧



I lavori continuano...

CRONACA

Tunnel e ponte sull'Adige: il punto della situazione

Gli scavi della galleria stanno rispettando i tempi, il ponte è invece in ritardo

REINHOLD STAINER

ATTUALMENTE dal portale nord (Happacherhof) l'avanzamento è arrivato a 430 metri, facilitato dalla possibilità di utilizzare la tradizionale tecnica ad esplosivi. Nelle ultime tre settimane sono stati avviati i tentativi di estrazione mediante l'impiego delle grandi seghe con lama a diamante, finalizzati ad ottenere blocchi di porfido pregiato della misura di 3-4 metri cubi. Per questo motivo i lavori hanno subito un rallentamento: attualmente il ruolino di marcia fissa il numero di giorni di lavoro totali a 1885. Dopo questi ultimi tentativi però si è deciso di abbandonare definitivamente la strada dell'estrazione a scopi commerciali poiché da un lato il mercato di settore in crisi e dall'altro la forte concorrenza di porfidi d'oltreoceano hanno escluso possibilità di guadagni appetibili. Di conseguenza sarà possibile riprendere i lavori con la tecnica standard ed avanzare più rapidamente. Nelle viscere della montagna è recentemente affiorata una sottile faglia (strato di roccia meno spesso) che impone tassellamenti e un più intenso puntellamento della volta, ma i lavori non hanno subito particolari rallentamenti. Attualmente si è giunti al punto dove verranno avviati i lavori di perforazione per la creazione del

tunnel di fuga con sbocco previsto in via del monte. In questi giorni sono in corso d'opera i lavori di messa in sicurezza della parete rocciosa nei pressi dello sbocco. L'avanzamento del portale sotto S. Daniele è attualmente a 220 metri, esattamente sotto l'attuale camping. Il totale dello scavo è pertanto di circa 650 metri, poco più della metà dell'intero tracciato, anche se è stato utilizzato finora solamente il 30% del tempo inizialmente stimato. I lavori sono pertanto perfettamente nel ruolino di marcia e si stanno avvicinando a grandi passi al momento in cui, da un minuto all'altro il traffico di transito sparirà definitivamente dal centro del paese. Con tutti i vantaggi – e svantaggi – annessi e connessi. È necessario che il paese fin d'ora si attrezzi per affrontare quel momento.

Il ponte di Piccolungo

In questo caso purtroppo i ritmi di avanzamento dei lavori non sono paragonabili al cantiere del tunnel. Le promesse di un via libera al transito entro fine anno non sono nuovamente state mantenute. E' facile comprendere il perché dei costanti ritardi semplicemente osservando il cantiere, dove sono impiegati po-

chissimi operai. Attualmente la situazione è ferma poiché il troncone centrale, già realizzato, si è avvicinato troppo all'elettrodotto soprastante. Ora è necessario spostare in avanti questo manufatto sulla testa del ponte per creare lo spazio necessario alla saldatura dell'ultimo terzo dell'opera. I tempi previsti per la realizzazione dell'ultimo tratto sono di 60 giorni. Al termine sarà possibile far scorrere l'intero troncone sui piloni provvisori per andare a farlo congiungere con il tratto già esistente. Il direttore responsabile dei lavori, geometra Quaranta, stima i mesi di aprile o maggio come termine definitivo dell'intervento e della conseguente apertura del ponte al traffico. E' auspicabile che l'amministrazione dell'Autobrennero ponga la necessaria pressione per ultimare una volta per tutti i lavori. 

AVS - Ortsstelle Auer

Wallfahrt nach Weissenstein

Treff beim Gompn um 08:00 Uhr
Messe in Maria Weissenstein
um 10:00 Uhr
Gemeinsames Mittagessen



Gemeindegemeinschaft

06.10.2010

Gastbetrieb Schwarzenbach

Der Firma Tecno Service aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung eines Kühlschranks für den Gastbetrieb in der Erholungszone Schwarzenbach zum Betrag von insgesamt Euro 5.028,00 erteilt.

13.10.2010

Mittelschule

Der deutschsprachigen, gleichgestellten Mittelschule »Mariengarten« in St. Pauls/Eppan wurde der Beitrag in Höhe von Euro 165,00 für drei Schülerinnen, welche in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2010/11 die Mittelschule in St. Pauls besuchen, überwiesen.

Bibliothek

Der Firma In-Metall GmbH aus Meran wurde der Auftrag zur Durchführung der Schlosserarbeiten für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 72.198,11 erteilt.

Bauhof

Der Firma Intercom Dr. Leitner

GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für die Lieferung von verschiedenen Ersatzteilen für die Absauganlage des Kommunalfahrzeuges LADOG G129/N20 der Gemeinde Auer, zum Betrag von Euro 1.572,68 erteilt.

Trinkwasserversorgung

Die Bauamtsleiterin Geometerin Laura Scola wurde als Projektsteuerer in der Ausführungsphase für den Neubau des obersten Teiles der Quellableitung der Quelle Gschon mit Errichtung eines Sammelbauwerkes ernannt.

Grundschule

Der Firma Haas OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Eingangsmatten für die Schulhofklassen der Grundschule zum Betrag von insgesamt Euro 561,60 erteilt.

20.10.2010

Bibliothek

Der Firma Brigadói Fabio & Co. OHG aus Tramin wurde der Auftrag für die Beseitigung der Hauptleitung des Meliorierungskonsortium Auererbach im Zuge der Errichtung der Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des »Elki-Zentrums«, zum Betrag von Euro 1.904,74, erteilt.

Friedhof

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Direktauftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Friedhof, zum Betrag von insgesamt Euro 230,40 erteilt.

Mittelschule

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.07.2009 bis 31.12.2009 wurde die Saldozahlung des Restbetrages in Höhe von Euro 15.060,68 vorgenommen.

27.10.2010

Trinkwasserleitung

Der Endstand der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Tiefbrunnen »Sportplatz« bis zur Hauptleitung in der Fleimstalstraße wurde in Höhe von Euro 106.935,89 genehmigt.

Lange Dienstage

Gemäß Bilanzausgleich, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 18 vom 29.6.2010 wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 2.500,00 zugunsten des Verschönerungsvereines Auer für die Abhaltung der »Langen Dienstage« 2010, gewährt und ausgezahlt.

Schneeräumung

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol für den Schneeräumungsdienst auf dem Teilstück SS12 (von Km 085 bis Km 655) und LP127 (von Km 0 bis Km 130), wurde genehmigt.

Der Firma Grasser Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schneeräumungs-

dienstes während der Wintermonate 2010/2011, erteilt.

Gemeindeämter

Der Firma Edk Editore GmbH wurde der Auftrag für die Lieferung von 100 Kartons für die Gemeindecache zum Betrag von Euro 2.340,00 erteilt.

Grundschule

Dem Architekt Matteo Scagnol aus Brixen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Einreich- und Ausführungsprojektes, die Bauleitung und Abrechnung, Brandschutz, Sicherheitskoordination und Evaku-

ierungsplan für die vorübergehende Unterbringung von Grundschulklassen in Containern während der Arbeiten für den Umbau und die Erweiterung des Schulgebäudes zum Betrag von Euro 18.657,60 erteilt.

Parkplatz deutscher Kindergarten

Der Firma Abram Robert aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von einer Umzäunung beim Parkplatz des deutschen Kindergartens, zum Betrag von Euro 1.104,00 erteilt.

Kindergarten

Der Firma Tiefenthaler aus Auer

wurde der Auftrag zur Lieferung von Pinnwänden für den italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 2.344,80 erteilt.

Grundschule

Der Firma Prokoss GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung eines Archivschrankes für die deutsche Grundschule Auer, zum Betrag von Euro 2.132,12, erteilt.

Giunta comunale

06.10.2010

Esercizio pubblico «Schwarzenbach»

Alla ditta Tecno Service di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di un frigorifero per l'esercizio pubblico nella zona ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo di complessivi Euro 5.028,00.

13.10.2010

Scuola media

Alla scuola media parificata in lingua tedesca «Mariengarten» di S. Paolo/Appiano è stato versato un contributo di Euro 165,00 per tre alunne resi-

denti a Ora, che nell'anno scolastico 2010/11 frequentano la scuola media a S. Paolo/Appiano.

Biblioteca

Alla ditta In-Metall Srl di Merano è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere da fabbro inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 72.198,11.

Cantiere comunale

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens è stato affidato l'incarico per la fornitura di pezzi di ricambio per l'impianto di aspirazione del veicolo multiuso LADOG G129/N20 del comune di Ora, per l'importo di Euro 1.572,68.

Approvvigionamento idrico

La geometra comunale Laura Scola è stata nominata responsabile di pro-

getto nella fase di esecuzione dei lavori inerenti la sostituzione della parte più alta della derivazione della fonte di Casignano nonché la costruzione di un serbatoio.

Scuola elementare

Alla ditta Haas S.n.c. di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di zerbini d'entrata per le classi in prefabbricati della scuola elementare, per l'importo complessivo di Euro 561,60.

20.10.2010

Biblioteca

Alla ditta Brigadoi Fabio & Co. Snc di Termeno è stato affidato l'incarico per la rimozione della conduttura principale del Consorzio di miglioramento «Rio di Ora» nel corso dei lavori di costruzione della biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di Euro 1.904,74.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Cimitero

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di pulizia presso il cimitero per un importo di Euro 230,40.

Scuola media

A favore del Comune di Egna è stato effettuato quale pagamento a saldo, il versamento dell'importo restante di Euro 15.060,68 per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.07.2009 - 31.12.2009.

27.10.2010

Acquedotto

Lo stato finale dei lavori per la realizzazione dell'acquedotto nel tratto pozzo «Campo Sportivo» fino alla condotta nella via Val di Fiemme, per l'importo di Euro 106.935,89 è stato approvato.

Martedì lunghi

In base all'assestamento di bilancio, approvato con delibera del consiglio comunale n. 18 del 29.6.2010 è stato

concesso e pagato il contributo straordinario in misura di Euro 2.500,00 a favore dell'associazione «Verschönerungsverein Auer» per lo svolgimento dei «martedì lunghi» 2010.

Sgombero di neve

La convenzione tra il Comune di Ora e la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il servizio di sgombero neve nel tratto SS12 (dal Km 085 al Km 655) e SP127 (dal Km 0 al Km 130), è stata approvata.

Alla ditta Grasser Thomas di Ora, in base all'offerta del 01.09.2010 è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali 2010/2011.

Uffici comunali

Alla ditta Edk Editore S.r.l. è stato affidato l'incarico per la fornitura di 100 cartoni per gli archivi comunali, per l'importo di Euro 2.340,00.

Scuola elementare

All'architetto Matteo Scagnol di Bressanone, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto definitivo, esecutivo, direzione lavori e

contabilità, antincendio, coordinamento della sicurezza e piano di evacuazione per la sistemazione temporanea in container delle classi della scuola elementare durante i lavori per la ristrutturazione ed ampliamento della stessa, per l'importo di Euro 18.657,60.

Parcheggio scuola materna tedesca

Alla ditta Abram Robert di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di una nuova recinzione per il parcheggio della scuola materna tedesca per l'importo di Euro 1.104,00.

Scuola dell'infanzia

Alla ditta Tiefenthaler di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di lavagne di sughero per la scuola per l'infanzia italiana per l'importo di Euro 2.344,80.

Scuola elementare tedesca

Alla ditta Prokoss Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di un armadio ad uso archivio per la scuola elementare tedesca di Ora per l'importo di Euro 2.132,12.

**Raccolta alberi di Natale • Einsammlung der Weihnachtsbäume**

Cari concittadini, anche quest'anno, nella giornata di Venerdì 7 gennaio, sarà organizzato nel nostro comune un servizio per la raccolta differenziata degli alberi di Natale, con lo scopo di reintrodurli nel ciclo della natura.

Gli alberi dovranno essere depositati accanto ai cassonetti dei rifiuti domestici nei posti previsti. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica. L'assessore Dr. Luigi Tava

Liebe Bürger/innen, auch in diesem Jahr wird in unserem Dorf, am Freitag 7. Jänner die getrennte Sammlung der Weihnachtsbäume stattfinden, welche zu Häckselgut verarbeitet und somit wieder in den Kreislauf der Natur zurückgeführt werden.

Die Weihnachtsbäume können neben dem Hausmüllcontainer abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: z.B. der Baumschmuck (Gold- und Silberlametta) muß entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wäre die getrennte Sammlung zwecklos, nicht zuletzt weil Schwermetalle, Kunststoffe und dgl. die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen. Der Referent Dr. Luigi Tava

STORIA

90 anni fa l'annessione del Sudtirolo

Trovato in archivio un documento del 1920

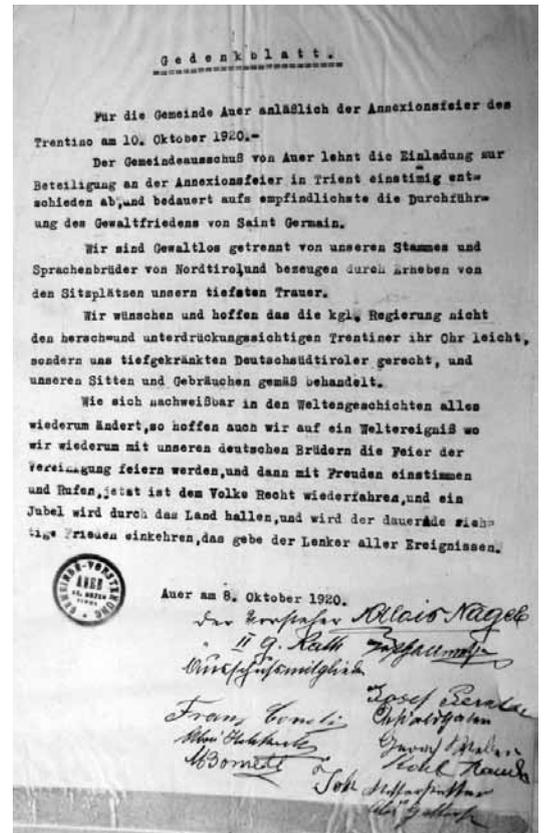
MARTIN CREPAZ

NOTA: Il testo che qui pubblichiamo, pubblicato in tedesco nell'ultimo notiziario comunale e adesso nella nostra traduzione in italiano, è così come è stato stampato, compresi gli errori dovuti ad un uso della lingua non certo raffinato. Ciò è dovuto al fatto che l'estensore della nota era un uomo del popolo, non avvezzo a finanze linguistiche. Quello che conta infatti è la forza del pensiero e semmai, in questo caso, la lingua ha una propria espressività che fa dimenticare e mette in secondo piano qualche errore grammaticale e lessicale a vantaggio della purezza del sentimento e della forza con cui questo viene espresso. Ad esempio, nel finale del breve scritto si nota l'espressione resa in italiano come «questo dia il guidatore degli eventi» che altro non è se non un'invocazione a Dio, defunto appunto guida, con una espressione popolare e nel contempo piena di fede.

Esattamente 90 anni fa, il 27 settembre 1920, il re d'Italia Vittorio Emanuele firmò il decreto che separava il Sudtirolo dal Tirolo. Con questo atto la «pace violenta» di St. Germain con tutte le sue conseguenze negative diventava ufficiale. Ma come lo sentiva la gente di Ora? Lo dimostra un documento molto inte-

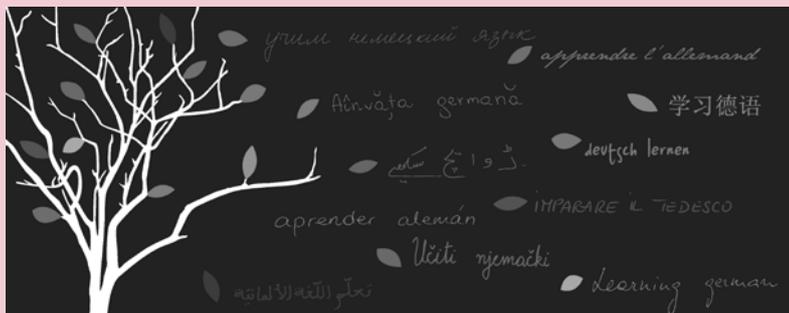
ressante, datato 8 ottobre 1920.

In questo «documento di ricordo» - come lo titolava il consiglio comunale di allora - si prendeva posizione verso la festa d'annessione organizzata dalla città di Trento. Nel documento c'è scritto: «Il consiglio comunale di Ora rifiuta unanime e decisamente l'invito alla festa d'annessione a Trento e esprime il dispiacere profondo dell'esecuzione della pace violenta di St. Germain. Noi siamo stati separati dai nostri fratelli di popolo e lingua del Nordtirolo e ci alziamo dai nostri posti per testimoniare il nostro profondissimo lutto. Noi desideriamo e speriamo che la giunta reale non dia orecchio ai dominanti e repressivi Trentini, ma che trattino noi Sudtirolesi Tedeschi offesi nei confronti dei nostri usi e costumi. Come approvato il cambiamento nella storia mondiale, aspiriamo anche noi ad un evento dove di nuovo potremmo festeggiare la riunificazione con i nostri fratelli tedeschi esultano di gioia e gridano, adesso al popolo è stata data giustizia. Gioia risuonerà nella nostra terra e verrà la pace



duratura, questo ci dia il guidatore degli eventi». Ora, 8. ottobre 1920

Questa la decisione del Consiglio comunale, firmata dal sindaco Alois Nagele e da altri 10 consiglieri comunali. Da questo documento si può comprendere la preoccupazione espressa dagli amministratori per il futuro della comunità in uno stato straniero. Purtroppo queste paure si mostrarono fondate e divennero una triste certezza durante gli anni del regime fascista. 🇩🇪



Das Landesamt für Weiterbildung organisiert Deutschkurse für MigrantInnen. Teilnahmeberechtigt sind Personen im Alter von mindestens 16 Jahren aus Nicht-EU-Ländern und aus den neuen Mitgliedstaaten. Bei Bedarf und ausreichender Nachfrage können die Kurse auch vor Ort stattfinden. Die Teilnahme ist kostenlos (Kautions 30 Euro). Wer seine ausländischen MitbürgerInnen über die Möglichkeit, Deutsch zu lernen, informieren oder gar selbst Deutschkurse für sie organisieren möchte, wende sich an das Landesamt für Weiterbildung (0471/413394) oder direkt an die Sprachanbieter alpha beta (0471/978600) und azb (0471/970954).

PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



PETER SIMONINI

Wort-Gottes-Dienstleiter gestalten selbstständig die Montags-Rorateandachten in der Marienkirche

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Wort-Gottes-Feiern und Neuwahl des Gemeinderates

Pfarrgemeinderat dankt Kirchenchor, Musikkapelle und Musikgruppen

PETER SIMONINI

Wort-Gottes-Feiern

In den letzten Wochen hat man erfahren, dass sich unsere Diözese auf die zukünftige pastorale Situation vorbereiten will.

In spätestens 10 Jahren wird es nur mehr 60 Seelsorgeeinheiten in ganz Südtirol geben. Das bedeutet, dass nur mehr an die 60 Priester für die insgesamt 280 Pfarreien des Landes tätig sein können. Das hat zur Folge, dass nicht mehr in jeder

Pfarrgemeinde am Sonntag die Heilige Messe möglich sein wird.

Um sich darauf vorzubereiten, werden im ganzen Land schon seit etwa 10 Jahren, nunmehr verstärkt, Frauen und Männer aus den Pfarrgemeinden zu Leitern und Leiterinnen von Wort-Gottes-Feiern ausgebildet. Sinn der Wort-Gottes-Feiern ist, dass die Gläubigen zusammen kommen und auf das Wort Gottes hören, die Christusgemeinschaft und das Gebet pflegen und so das Pfarrleben gestalten.

Wenn sich die Pfarrgemeinde am Sonntag nicht mehr trifft, dann stirbt sie ab.

Bereits im Zweiten Vatikanischen Konzil wurden die Wort-Gottes-Feiern als selbstständige liturgische Feierform neben der Messfeier gewünscht, denn das Wort Gottes

baut die Gemeinde auf, nährt den Glauben der Menschen und hilft, das Leben im Lichte des Wortes Gottes zu deuten und zu verstehen. Nun sind diese Wort-Gottes-Feiern auch notwendig geworden, weil so auch bei Abwesenheit des Priesters am Sonntag gefeiert werden kann. Selbstverständlich wird es so sein, dass in einem regelmäßigen Rhythmus in jeder Pfarrei die Hl. Messe gefeiert werden wird.

In unserer Pfarrei haben sich dankenswerterweise Lorenz Amplatz, Kristin v. Fioreschy, Franz Kaufmann und Sandra Facchini bereit erklärt, die Ausbildung in Neumarkt bzw. in Brixen zu besuchen und sich ausbilden zu lassen. Daher müssen und wollen wir ihnen auch die Gelegenheit geben, in Übung zu kommen. Wer weiß, wann es auch bei uns notwendig sein wird, dass dieser Dienst eine feste Einrichtung wird.

Wenn die Pfarrgemeinde diesen Dienst wünscht und die Notwendigkeit gegeben ist, wird der Pfarrer den Bischof bitten, geeignete Leiter und

Ich will klar sehen. Beruflich. Privat. Und beim Konto:
Ein Preis. Für alle Leistungen. Von der Karte bis zur Versicherung.
Ein echtes Schmuckstück. Nur, wo findet man das?

Mit dabei
SPARKASSE

Cristal - das praktische Konto für Privatkunden.
Je nach Bedarf in L, XL oder XXL. Zum günstigsten Pauschal tariff.

www.sparkasse.it
840 052 052

isf

Leiterinnen, die die Ausbildung gemacht haben, zu ernennen. Damit erhalten diese Personen auch die notwendige kirchliche Beauftragung, die nicht nur der Pfarrer geben kann.

An den Montagen ab der 1. Adventwoche werden die angehenden Wort-Gottes-Dienst Leiter und Leiterinnen abwechselnd die Feiern vorbereiten, gestalten und auch selbstständig leiten. Alle sind dazu herzlichst eingeladen.

Pfarrgemeinderatswahl

Die Wahl des neuen Pfarrgemeinderates im November konnte man nur beschränkt als eine echte Wahl nennen. Da nur 11 sichere Kandidaten zur Verfügung standen, wurde der Beschluss gefasst, auf eine Wahl von einzelnen Personen zu verzichten und die gesamten Kandidaten und Kandidatinnen bestätigen zu lassen. Im letzten Augenblick sind noch 4 weitere Personen dazugekommen, die sich bereit erklärten, im Pfarrgemeinderat mitzuarbeiten.

Die Aufgaben des Pfarrgemeinderates sind:

- Seelsorgliche Initiativen anregen
- Pastorale Schwerpunkte entwickeln: in Verkündigung, Liturgie und Caritas
- Auftrag und Sendung der Kirche verwirklichen
- Möglichst viele Menschen ins kirchliche Leben einbinden
- Zusammenarbeit mit den kirchlichen und weltlichen Vereinen und Verbänden suchen
- Aus- und Weiterbildung von pastoralen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern fördern
- Zu gesellschaftspolitischen Fragen, vor allem wenn sie die Würde des Menschen betreffen, Stellung beziehen
- Zusammenarbeit mit den Pfarreien in der geplanten Seelsorgeeinheit ausbauen und die Neuordnung der Seelsorge in und zwischen den Pfarreien mittragen.

Ein Dankeschön gilt allen, die an der Vorbereitung und an der Durchführung der Wahl mitgewirkt haben,

ein Dankeschön auch allen KandidatenInnen für ihre Bereitschaft zur Mitarbeit im neuen Pfarrgemeinderat.

Der neubestellte Pfarrgemeinderat 2010 bis 2015

- Amplatz Katharina
- Anhof v. Fioreschy Kristin
- Ausserhofer Raimund
- Degasperi Esther
- Eheim Norbert
- Fischnaller Franzelin Dorothea
- Florian Klari
- Kaufmann Gruber Annemarie
- Monsorno Gino
- Nagele Waldthaler Maria Luise
- Niederkofler Christoforetti Elke
- Nussbaumer Markus
- Oberrauch Luis
- Perwanger March Ingrid
- Pircher Ludwig

Kirchenchor

Die hl. Cäcilia wird seit dem 15./16. Jahrhundert als Patronin der Kirchenmusik verehrt und meistens mit einer Orgel dargestellt. Ihr Fest wird am 22. November gefeiert. Aus diesem Anlass feierte unser Kirchenchor am Christ-König-Sonntag (21. November) sein Jahresfest. Nach der feierlichen Mitgestaltung der Eucharistiefest traf man sich im Pfarrsaal zum Mittagessen mit Rückschau und Ausblick, mit Dankansprachen, Programmankündigungen und Ehrungen verdienstvoller Chormitglieder.

Im Namen der Pfarrgemeinde gilt dem Kirchenchor ein aufrichtiges und anerkennendes Dankeschön. Wir danken allen Sängerinnen und

Sängern, dem Chorleiter und Obmann, dem Organisten und den anderen Spielern/Innen auf der Orgel die inzwischen eine hoffnungsvolle Anzahl bilden.

Musikgruppen und Instrumentalisten

Danken möchten wir in diesem Zusammenhang auch allen Musikgruppen und Instrumentalisten bei den Festgottesdiensten und vor allem bei den Familiengottesdiensten. Danke an Cristina für den Einsatz, die Begleitung und die Zuordnung der Gruppen. Ein Dankeschön geht auch an die Musikkapelle Auer mit Obmann, Kapellmeister und allen Musikannten/innen für ihr Mitwirken an unseren Feiern und Festen. Ein besonderes Dankeschön geht an Sepp, der immer wieder auch in der Kirche spielt. Gott erhalte allen die Freude an der Musik! Durch die Musik lasse er uns alle ein Stück von seinem Himmel erahnen.

Die Vinzenzkonferenz dankt

Die Mitglieder der Vinzenzkonferenz zum Heiligen Geist in Auer haben an Allerheiligen-Allerseele am Friedhof um Spenden und Unterstützung für die Armen gebeten. Sie haben von vielen guten Menschen Geldspenden erhalten. Dafür möchten sie allen aufrichtig danken. Durch diese und viele andere Einnahmen ist es möglich, immer wieder in Härtefällen schnell, persönlich und nahe Hilfe und Trost anzubieten. So wird der Auftrag zur Nächstenliebe ganz konkret im Rahmen der Pfarrgemeinde verwirklicht. 🙏

Gelangweilt von den üblichen Nudelgerichten zu Mittag?

Ab November aber nur Mittwochs gibt es was gaaanz Leckeres.

Tischreservierung erwünscht unter der Tel. Nr. 0471 802 096



Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.

Always a good feeling

SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA



Im Bild die engagierten Schüler der landwirtschaftlichen Oberschule Auer mit Landesrat Hans Berger, Direktor Franz Tutzer und Sepp Dariz

BÄUERLICHER NOTSTANDSFONDS UND LANDWIRTSCHAFTLICHE OBERSCHULE AUER

»Des worn nou Zeitn« - Landwirtschaft in alten Bildern

Oberschüler gestalten Benefizbuch für Bäuerlichen Notstandsfonds

ASTRID KUPRIAN

DER BÄUERLICHE Notstandsfonds feiert Jubiläum! Im Jahr 2010 steht eine Serie von Veranstaltungen, Aktionen und Initiativen auf dem Programm. Schüler der Oberschule für Landwirtschaft in Auer wollten sich auch mit einem eigenen Projekt für den Bäuerlichen Notstandsfonds engagieren und haben in liebevoller Kleinarbeit alte landwirtschaftliche Fotos zusammengetragen und mit Zeitzeugen Interviews geführt. Das Ergebnis dieses Projektes ist im handlichen Benefizbuch »Des worn nou Zeiten - Landwirtschaft in alten Bildern« zu bestaunen, welches im Beisein von Landesrat Hans Berger kürzlich der Öffentlichkeit präsentiert wurde.

20 Jahre »wahrnehmen.helfen.danken.«

Im diesjährigen Jubiläumsjahr 2010 feiert der Bäuerliche Notstandsfonds sein 20jähriges Bestehen und damit 20 Jahre intensive Hilfsarbeit für bäuerliche und nicht bäuerliche Familien in Südtirol, deren Existenz durch schwere Schicksalsschläge in Gefahr geraten ist. Anlässlich des 20jährigen Bestehens des Bäuerlichen Notstandsfonds fanden im Lauf des Jahres verschiedenste Be-

nefizaktionen im ganzen Land statt, u.a. ein feierlicher Hauptfestakt am Stiftplatz des Klosters Neustift, Hofeste und Hoangartn im Vinschgau, Pustertal und Burggrafenamt und diverse Benefizkonzerte.

Für eine weitere große Benefizaktion zugunsten des Bäuerlichen Notstandsfonds zeichnen nun eine Gruppe von Schülern & Schülerinnen der Oberschule für Landwirtschaft Auer verantwortlich! »Wir wollten uns für den Bäuerlichen Notstandsfonds engagieren« so das Motiv der Jugendlichen, »und wollten ursprünglich einen Benefizkalender, mit bereits in der Schule vorhandenen landwirtschaftlichen Fotos längst vergangener

Tage, herausgeben«. »Aufgrund der teils sehr aussagekräftigen und wertvollen alten Bilder ist jedoch die Idee entstanden, diese mit authentischen Aussagen und Zitaten von Zeitzeugen zu schmücken und diese in einem handlichen Benefizbüchlein zu veröffentlichen«, so die Projektgruppe bei der Buchpräsentation.

In liebevoller Kleinarbeit haben die Schülerinnen und Schüler (Patrick Chizzali, Verena Fink, Maria Magdalena Innerhofer, Rosmarie Kafmann, Manuel Oberrauch, Jakob Schraffl, Astrid Vultaggio und Maximilian Widmann) unter der Koordination von Fachlehrer Hansjörg Prenner, die alten landwirtschaft-



lichen Fotos ausgewählt, besprochen und mit Zeitzeugen passende Interviews geführt. Das Buch wurde in vier Bereiche unterteilt: Heu & Getreide, Holzarbeit, Tierzucht, Obst & Weinbau – und gewährt auf 41 Seiten einen guten Einblick in die bäuerliche Lebens- und Arbeitswelt längst vergangener Tage.

Alte Fotografien üben laut Landwirtschaftslandesrat Hans Berger allgemein eine starke Faszination auf den Betrachter aus. »Obwohl sie oft unscharf und durch ihr Alter gekennzeichnet sind, wecken sie Erinnerungen, Neugier und Interesse«. Landesrat Berger sprach den Schülern und Schülerinnen bei der Buchpräsentation ein großes Kompliment für ihren Einsatz für dieses wohl einzigartige Benefizbüchlein aus: »Ihr habt mit eurem Einsatz das Tor zu alten Tagen einen Spalt weit geöffnet und uns einen Blick auf die Vergangenheit ermöglicht, der uns den Wert der Gegenwart offenbaren kann!«

»Menschen helfen – so markant und kurz diese Aussage ist, so weit reichend und tragfähig ist ihre Wirkung, wenn sie wahrgenommen und aktiv umgesetzt wird«, so der Obmann des Bäuerlichen Notstandsfonds Sepp Dariz. Mit diesen Worten bedankte sich Sepp Dariz herzlich bei den Jugendlichen für diese tolle Initiative und das selbstlose Engagement. Ein weiterer großer Dank erging an alle Spenderinnen und Spender, an die Sponsoren SEL Trade (Hauptsponsor), Sonderfonds für die ehrenamtliche Tätigkeit, Südtiroler Bauernbund, Tageszeitung Dolomiten und Firma Tappeiner, aber auch an all jene ehrenamtlich Tätigen, welche die Arbeit des Bäuerlichen Notstandsfonds stets mittragen und tatkräftig unterstützen.

»Durch das große Miteinander, welches die Haltung der Südtiroler Bevölkerung immer wieder aufs Neue in Notsituationen auszeichnet, können viele Einzelschicksale gelindert und kann vielen verzweifelten Menschen unter die Arme gegriffen werden.«

BNF-Obmann Sepp Dariz: »Im Namen aller Bedürftigen bedanke ich mich schon im Voraus bei allen Spendern für den Kauf dieses Benefizbüchleins, Sie leisten damit einen wertvollen Beitrag.« 

Info Benefizbüchlein

DAS BENEFIZBÜCHLEIN ist für eine Mindestspende von 7,00 Euro erhältlich und kann direkt beim Bäuerlichen Notstandsfonds sowie bei diversen Verkaufsaktionen der Schüler & Schülerinnen der Oberschule für Landwirtschaft Auer, erstanden werden.

Der gesamte Reinerlös aus den Benefizaktionen und Veranstaltungen kommt direkt dem Bäuerlichen Notstandsfonds und somit den unverschuldet in Not geratenen Südtiroler Familien zugute.

Weitere Informationen zu den aktuellen Veranstaltungen und Aktionen im Jubiläumsjahr 2010, sowie zur Verkaufsaktion von Weihnachtskarten Südtiroler Künstler, finden Sie unter der neu gestalteten Homepage: www.menschen-helfen.it



Weihnachtsmenü auf Vorbestellung

Menu di Natale su prenotazione

Silvestermenü mit Musik und Tanz

Cenone di capodanno con musica e ballo

*Wir wünschen allen Kunden
und Freunden
frohe Weihnachten und ein
glückliches Neues Jahr 2011*

*Noi auguriamo a tutti i clienti
e amici un buon Natale e tanti
auguri per l'anno 2011*

www.nussbaumer.bz
Auer - Ora / Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291



ARCHIVIO FILO DI ORA

Foto di scena della prima e la seconda tratta dalle prove

FILO DI ORA

La luna splende dopo i successi dell'assassino...

Un spettacolo scritto da Ken Ludwig

STEFANO SGARBOSSA

B RILLANTE esordio sul palco dell'auditorium Roen di Bolzano per la «Filo di Ora», che con lo spettacolo «La luna degli attori» ha dato prova di grande esperienza. Non era facile presentare uno spettacolo all'altezza de «Il mistero dell'assassino misterioso», ma questa rappresentazione ha tutte le carte in regola per ambire ad importanti traguardi.

Lo spettacolo, scritto da Ken Ludwig e diretto magistralmente dal regista Angelo Melchiori, si svolge in due atti, presentando al pubblico le vicende di una compagnia teatra-



ARCHIVIO FILO DI ORA

Un momento dello spettacolo
«La luna degli attori»

la americana di fine anni Cinquanta, periodo amaro per i professionisti del palcoscenico, messi da parte dall'avvento della televisione.

La grande cura delle scenografie, lo studio delle luci e la combinazione di suoni e musiche che si intrecciano con le battute degli attori, rendono «La luna degli attori» uno spettacolo completo, che non disattende le aspettative del pubblico.

La padronanza del palco di tutta la compagnia ha certamente poco dell'amatoriale, e riesce a trasmettere gioia ed euforia, unita a lievi note malinconiche, facendo sì che il pubblico non si distraga per un solo secondo dalle vicende dei protagonisti.

Uno spettacolo tutto da vedere e assolutamente da non perdere, che dimostra ancora una volta che l'ambizione della «Filo» è quella di andare avanti, facendo tesoro dell'esperienza maturata e dimostrando di poter sempre migliorare. 



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Il gruppo degli alunni sulle colline di Castelfeder

SCUOLA ELEMENTARE

Gita insieme, bambini italiani e tedeschi a Castelfeder

Un viaggio per conoscersi, capire e imparare meglio

GLI ALUNNI DELLA 5° CLASSE CON LA MAESTRA ANTONIA

GLI ALUNNI delle classi 1° e 5° della scuola primaria in lingua italiana di Ora, gli alunni delle due prime classi della scuola primaria in lingua tedesca di Ora con le maestre Rosa, Karin, Sigrid e Antonia hanno trascorso una mattinata sulle collinette di Castelfeder. In questo posto pieno di storia, le voci di tanti bambini si sono mescolate con i suoni della natura: il suono delle campanelle delle caprette, il gracidiare delle rancocchie, il ronzio degli insetti, il fruscio del vento tra le foglie... Insieme hanno esplorato il territorio pieno di querce, cespugli, rocce, prati...

Insieme si sono divertiti a giocare e a costruire mandala con il materiale trovato nel bosco. Nell'aria c'era odore di muschio e di foglie bagnate. Quando è uscito il sole tutti i bellissimi colori dell'autunno si sono ravvivati: il rosso vivo delle bacche della rosa canina, l'arancione e il bianco dei funghi prataioli, il marrone brillante delle cortecce delle querce, il grigio luccicante delle rocce, il giallo delle foglie cadute sul prato... Sono state fatte molte fotografie ed è stato raccolto materiale per il progetto

«Amico bosco». Lo scopo principale di questa gita era quello di conoscersi: camminando insieme, facendo il pic-nic, giocando a nascondino, raccontando di sé stessi... Già la settimana precedente gli alunni della prima classe in lingua italiana erano

stati ospitati dalla maestra Rosa e dai suoi alunni nella loro classe.

Il nostro viaggio per conoscersi, capire, imparare, migliorare, rispettare, convivere e condividere è iniziato... 

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 12.12.2010

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



ARCHIV FACHKREIS SENIOREN

Im Foto das Team vom Fachkreis Senioren - Sprengel unterwegs der Bezirksgemeinschaft Unterland

FACHKREIS SENIOREN - SPRENGEL UNTERWEGS DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT UNTERLAND

Ein gelungenes Fest im »Karl-Anrather-Haus« in Margreid

3. internationale Tag der Senioren

HERTA ZELGER FRAINER

DER FACHKREIS »Senioren« hat heuer zum dritten Male anlässlich des internationalen Tages der Senioren einen »gemütlichen Nachmittag« organisiert. Leider musste dieses für den 1. Oktober geplante Fest auf eine Woche später verschoben werden nachdem auch alle Altersheime in ganz Südtirol heuer zum ersten Mal diesen Internationalen Tag zum Anlass genommen haben, um in ihren Altersheimen die Bevölkerung zu »Kaffeekränzchen« einzuladen.

Trotz des geänderten Datums wurde dieses Fest ein voller Erfolg. Bereits um 13:00 Uhr waren die Freiwilligen des Fachkreises fleißig bei den Vorbereitungen im Saal, der pas-

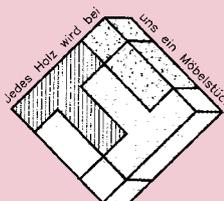
send zur herbstlichen Jahreszeit dekoriert wurde.

Um 15:00 Uhr war der Saal bis auf den letzten Platz gefüllt. Über 180 Senioren aus allen elf Gemeinden des Sprengels waren anwesend.

Auer war stark vertreten mit über dreißig Senioren. Ein Dankeschön geht an die Gemeindeverwaltung von Auer, die einen Bus für die Hin- und Rückfahrt zur Verfügung gestellt hat.

Fritz Pernstich aus Tramin sorgte mit seiner Ziehharmonika für gute Stimmung. Das Tanzbein wurde fleißig geschwungen und diverse Seniorentänze wurden vorgeführt. Auch die »Wattfreunde« kamen an diesem Tag nicht zu kurz.

Für das leibliche Wohl – Pellkartoffel mit Aufschnitt – sorgten die fleißigen Helfer des Fachkreises Senioren. Ein herzliches Dankeschön gilt besonders dem bereits eingespielten Küchenteam (Ludwina Pernter und Co.), dem Präsidenten des Sprengelbeirates Markus Stolz für die Bereitstellung der Werbeplakate und der Bürgermeisterin von Margreid Theresia Gozzi sowie dem Sprengelleiter Dr. Alessandro Borsoi für die Grußworte und die tatkräftigen Mithilfe beim Auftragen der Marende. 🍷



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
 Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

KAROSSERIE
CARROZZERIA

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024



ARCHIVIO GRUPPO SETTORIALE ANZIANI

Gli anziani durante la festa nella casa culturale di Magrè

GRUPPO SETTORIALE ANZIANI - DISTRETTO IN CAMMINO DELLA COMUNITÀ COMPENSORIALE OLTRADIGE-BASSA ADESINA

Una festa in onore degli anziani nella casa culturale di Magrè

3° giornata internazionale dell'anziano

HERTA ZELGER FRAINER

IL GRUPPO settoriale anziani ha organizzato per la terza volta in occasione della «giornata internazionale dell'anziano» un pomeriggio in allegra compagnia. Purtroppo la festa, programmata per il 1. ottobre, ha dovuto essere spostata di una settimana. Anche tutte le case di riposo dell'Alto Adige hanno colto per la prima volta questa occasione per invitare i cittadini a visitare gli anziani nelle loro strutture.

Nonostante lo slittamento di data, la festa è stata un grande successo. I volontari del gruppo settoriale si sono trovati già alle 13 per preparare la sala con decorazioni autunnali.

Alle ore 15 la sala era già gremi-

ta con 180 anziani provenienti da 11 Comuni di tutto il distretto. Dalla comunità di Ora sono arrivati 30 partecipanti. Un grazie all'amministrazione comunale di Ora, che ha messo a disposizione un pullman.

Con la musica di Fritz Pernstich e la sua fisarmonica qualcuno ne ha approfittato per ballare. Un gruppo ha presentato delle danze particolari per anziani.

I volontari hanno servito patate cotte e affettato. Un grazie a tutte le persone che hanno collaborato alla buona riuscita della festa. In particolare all'equipe della cucina, al Presidente del Comitato distrettua-

le signor Markus Stolz per la stampa dei depliant, al sindaco del Comune di Magrè Theresia Gozzi, nonché al direttore del distretto sociale Dr. Alessandro Borsoi per i saluti rivolti ai presenti e per l'aiuto nella distribuzione le pietanze. 🍷



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF



ARCHIV PROSSLINERSTIFTUNG

Tag der Begegnung im Altenheim • Giornata d'incontro nella casa di riposo

ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

1. Oktober: Tag der Senioren - Tag der Begegnung

Altenheim Auer beteiligte sich mit Erfolg an dieser Initiative

MARIA ZOCCALI

AM 1. OKTOBER war Tag der Senioren. Zu diesem Anlass organisierte der Verband der Seniorenwohnheime Südtirols die Initiative »Tag der Senioren, Tag der Begegnung.« Auch das Altenheim Auer nahm an dieser Initiative teil.

Es war der ideale Anlass die Dorfbewölkerung einzuladen. Wer von 14:00 bis 18:00 Uhr ins Heim kam, bekam kostenlos Kaffee und Ku-

chen. Es kamen viel mehr Besucher und Interessierte als wir es erwarteten. Die Besucher unterhielten sich prächtig und unsere Heimbewohner genossen diese Abwechslung.

Besucher konnten sich auch über Dienstleistungen und Aufnahmemodalitäten informieren. Der Eintritt ins Heim ist meist schwierig, man muss das vertraute Umfeld verlassen. Aber wir alle wissen, dass es in je-

dem Heim sehr wohl ein soziales Leben gibt.

Unersetzlich sind dabei auch unsere ehrenamtlichen Helfer, welche unser Heim bei vielen Tätigkeiten unterstützen und dazu beitragen, das soziale Leben im Heim zu bereichern. Heuer konnten wir drei neue Freiwillige dazu gewinnen. Die Freiwilligen sind für unser Heim eine wichtige menschliche Ressource.

Aber auch Angehörige, Besucher, Praktikanten, Schüler usw. tragen zur Lebendigkeit des sozialen Lebens bei. So gesehen ist unser Heim ein Ort der Begegnung und des Zusammenlebens. 🍷

FONDAZIONE ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

1° Ottobre: giornata dell'anziano - giornata dell'incontro

La casa di riposo ha partecipato all'iniziativa

MARIA ZOCCALI

PRIMO OTTOBRE 2010 – Giornata Internazionale dell'Anziano. L'Associazione provinciale delle case di Riposo in questa occasione ha organizzato l'iniziativa «Giornata dell'anziano, Giornata dell'incontro». Anche la casa di riposo di Ora ha partecipato: la popolazione è stata invitata dalle ore 14:00 alle ore 18:00 a gustare gratuitamente dei dolci con il caffè, a visitare la struttura e incon-

trare i nostri ospiti. Tanti cittadini hanno apprezzato questa iniziativa e hanno visitato la nostra struttura. Il salone era pieno di visitatori, i quali hanno passato un pomeriggio piacevole assieme ai nostri ospiti.

L'ammissione e l'entrata in una casa di riposo è solitamente un passo molto difficile, sia per l'anziano che per i parenti. Però sappiamo anche che nelle strutture per anziani esiste

una vita ed un'attività sociale.

In questo ambito i nostri volontari sono indispensabili. Con il loro contributo aumenta notevolmente la qualità di vita dei nostri ospiti e di tutta la nostra casa. Quest'anno si sono aggiunti 3 nuovi volontari al gruppo.

In più i parenti, visitatori, tirocinanti, scolari, etc. svolgono una funzione molto importante nella «vita sociale» della nostra casa. Possiamo pertanto affermare che la nostra casa è un piacevole luogo d'incontro e di convivenza. 🍷



BARBARA RAICH



ARCHIV KONZERTVEREIN

Präsident Kurt Kerschbaumer

Der Ausschuss

Vereine stellen sich vor: Konzertverein Südtiroler Unterland

Er sorgt dafür, dass auch im Unterland bekannte Ensembles, begnadete Solisten und ausgezeichnete Orchester vor das Publikum treten: der Konzertverein Südtiroler Unterland. Seit 1990 steht Kurt Kerschbaumer dem Verein als Präsident vor.

2011 wird der Konzertverein 30 Jahre alt. Wie wird gefeiert?

Im Frühjahr erwartet die Besucher ein Jubiläumskonzert mit Martina Bortolotti (Sopran), Anton Klotzner (Tenor) und dem »Ensemble 13« im Konzertsaal Auer. Weiters werden im kommenden Jahr Konzerte der Streicherakademie Bozen, dem Südtiroler Bläserensemble oder dem SFK-Jugendsymphonieorchester aus Klagenfurt stattfinden. Das Programm wird von Prof. Valentin Resch zusammengestellt.

Wie wird das Angebot des Konzertvereins angenommen?

Unsere Konzerte sind gut besucht – es sind etwa an die 300 bis 350 Zuhörer pro Abend. Rund 80 Prozent von ihnen kommen aus den umliegenden Gemeinden.

Wurde die Vereinstätigkeit durch den Bau des Konzertsaals aufgewertet?

Ja, die Kulisse und die Akustik, die wir heute haben, sind nicht vergleichbar mit z.B. dem Haus der Vereine, wo wir unsere Veranstaltungen vor der Erbauung des Konzertsaals abgehalten haben. Um gute Musik zu machen, muss auch der Rahmen stimmen.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die Tätigkeit des Vereins ist ausgerichtet auf die Abhaltung von klassischen Konzerten im Raum Unterland. Seit es aber die Aula Magna in Auer gibt, veranstaltet der Konzertverein die Konzerte hauptsächlich in Auer.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Vielseitig, aufgeschlossen und qualitativ hochwertig.

Warum braucht es den Verein?

Im Laufe eines Jahres werden sechs bis acht Konzerte veranstaltet – von der Kammermusik über die Chormusik bis hin zum Symphoniekonzert.

Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

... unsere Konzerte. 2011 feiert der Konzertverein sein 30-jähriges Jubiläum. Das Publikum erwartet im Februar ein besonderes Konzertereignis: Zwei Südtirolerinnen werden beim Festkonzert vierhändig am Klavier spielen. Außerdem ist ein größeres Schlosskonzert geplant und die Streicherakademie Bozen ist in Auer zu Gast.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Den Verein gibt es seit November 1981, damals hieß er noch »Konzertverein Auer«. Der damalige Kulturlandesrat Anton Zelger hat uns unter der Auflage, dass wir keine Konkurrenz zu einem bestehenden Verein werden, unterstützt. Die Gründungsmitglieder waren Heinz Nagele (Präsident), Valentin Resch (künstlerischer Leiter), Sepp Thaler, Heinrich Lona und ich als Geschäftsführer.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Der Konzertverein hat 80 bis 90 Mitglieder.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Jeder kann dem Verein beitreten. Wir sind immer froh, wenn wir unterstützt werden. Die Mitglieder bekommen kostenlosen Eintritt zu den Konzerten.

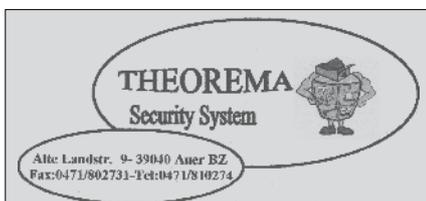


LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

ElKi ist für alle da

Das ElKi Auer ist eine öffentliche Einrichtung, die am Dienstag, Mittwoch und Donnerstag von 9.00 bis 11.00 Uhr und am Montag, Mittwoch und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr von jedem besucht werden darf. Wir stellen die Räume auch für Geburtstagsfeiern zur Verfügung: für alle ElKi-Mitarbeiterinnen und aktiven Mitglieder. Da wir ehrenamtlich tätigen Vorstandsmitglieder die Verantwortung für das ElKi haben und es beim Vermieten der Räume schon öfters Probleme gegeben hat, werden die Räumlichkeiten an Nicht-Mitglieder nicht mehr vermietet. Frau Mancini ist weder Mitglied unserer Einrichtung, noch besucht sie das ElKi zu den verschiedenen Öffnungszeiten. Darum erklärte ihr unsere Vorsitzende die geltenden Regeln. Zudem wurde Frau Mancini von jener Mitarbeiterin, die ihr einen provisorischen Termin bestätigt hatte, telefonisch kontaktiert um sich für das Missverständnis zu entschuldigen.

Wir bedauern den Vorfall sehr! Es tut uns allerdings leid, dass Frau Mancini das ElKi, das wir mit sehr viel Liebe und Engagement führen, in ein schlechtes Licht rückt. Das Elki Team



WEISSES KREUZ

Mitglied sein lohnt sich

Zahlreiche Aktivitäten und Vorteile für Mitglieder

HILDEGARD PERNTER SCHALLER

IMMER MEHR Südtiroler werden Mitglied des Weißen Kreuzes. Dies ist auch weiter nicht verwunderlich, denn die Vorteile einer Mitgliedschaft sind offensichtlich. Für einen verhältnismäßig kleinen Betrag erhalten die Mitglieder eine ganze Reihe von Leistungen gratis, die andernfalls zu bezahlen sind.

Die Vorteile für Jahresmitglieder sind:

- sechs kostenlose Krankentransporte,
- Vergünstigungen für zusätzliche Transporte,
- die Übernahme der Kosten bei einem Flugrettungseinsatz,
- der kostenlose Anschluss des Hausnotrufgerätes,
- ein Erste-Hilfe-Grundkurs und neu,
- ein zweistündiger Informationsabend über Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Kindern.

Dieses Angebot wird alternativ zum vierstündigen Erste-Hilfe-Grundkurs angeboten. Die Kurse werden von Sanitätern/innen des Landesrettungsvereins, die dazu speziell ausgebildet sind, durchgeführt.

Jeder sollte zumindest einmal im Leben einen Erste-Hilfe-Kurs besucht haben. Denn Leben retten können gehört zu den wichtigen Dingen, die alle beherrschen sollten.

Mit nur 25 Euro im Jahr ist man »Jahresmitglied Südtirol« des Weißen Kreuzes. Die Gebühr für die Familie beträgt 45 Euro.

Die Extra-Mitgliedschaft »Weltweiter Rückholdienst«, auch für die ganze Familie zu haben, gibt die Sicherheit, gut und kostenlos nach Hause transportiert zu werden, falls mal nötig. Die Gebühr für eine Person beträgt 58 Euro, die Familiengebühr 95 Euro. Ob nun Mitglied »Südtirol« oder »Weltweiter Rückholdienst«, es lohnt sich in jedem Fall, Mitglied beim Weißen Kreuz zu werden.

Die Leistungen des Weißen Kreuzes basieren einerseits auf der Arbeit der angestellten Mitarbeiter, vor allem aber auf dem selbstlosen unentgeltlichen Einsatz der vielen freiwilligen Rettungshelfer, welche z. B. im Falle der Sektion Unterland 60 % der Einsatzstunden erbringen.

Die Jahr für Jahr steigenden Mitgliederzahlen bestätigen das Vertrauen der Bevölkerung in das Weiße Kreuz. Werden auch Sie Mitglied! Mit Ihrem Beitrag unterstützen Sie viele Leistungen des Weißen Kreuzes, die sonst nicht erbracht werden könnten.

Der Mitgliedsbeitrag kann bei jedem Bank- oder Postschalter oder über den Internetauftritt des Weißen Kreuzes www.wk-cb.bz.it bezahlt werden. Bei Fragen zur Mitgliederaktion: Tel. 0471 444 310/313; mga@wk-cb.bz.it.

KRAMPUSKRÄNZCHEN

der AURER KRAMPUSS

Sonntag 05. Dezember 2010, Heinrich-Lona-Platz

Ab 15.00 Uhr Glühweinstandl

Um 18.00 Uhr Nikolauseinzug

Anschließend Krampustreiben und Ausschank bis 23.00 Uhr

Auf Euer Kommen freuen sich
die AURER KRAMPUSS





ARCHIV BALLETSCHULE NEUMARKT

Die Gruppe der Jugendlichen die den Kurs besuchten

FÖRDERVEREIN FÜR BALLETT, MODERN- UND TANZSPORT UNTERLAND-ÜBERETSCH

Erfolgreicher Spezialkurs für Tanz

Harry Müller von der staatlichen Ballettschule Berlin betreute die Jugendlichen

MAGDALENA FLORIAN

Der »Förderverein für Ballett, Modern- und Tanzsport Unterland & Überetsch« organisierte vom 18.-22. Oktober in der Ballettschule Neumarkt einen Spezialkurs für »Klassischen Tanz«. Mit dieser Initiative ließ der Verein ein sehr erfolgreiches Projekt aus den Jahren 1989 bis 95 wieder aufleben.

Harry Müller, einer der renommiertesten Pädagogen der »Staatlichen Ballettschule Berlin«, konnte für die täglich stattfindenden Kurse gewonnen werden. Im 1. Kurs nahm die Altersstufe von 11 bis 13 und im 2. Kurs die Altersstufe von 14 bis 18 Jahren teil.

Der Unterschied dieses Spezialkurses gegenüber den gängigen, bekannten Ballettkursen ist der, dass Herr Müller für die jeweiligen Altersstufen ein feststehendes Übungsprogramm am ersten Kurstag festlegt, damit die Schüler an den darauffolgenden Tagen noch gezielter lernen, die wichtigen Korrekturen umzusetzen.

Frau Dr. Cristina Hennig-Pizzini, die Präsidentin des Fördervereines, war am letzten Kurstag vom Resultat sehr beeindruckt und stellte Herrn Müller eine abschließende Frage. Die

Präsidentin: »Herr Müller, welchen Eindruck haben Sie nach dem einwöchigen Spezialkurs in der Ballettschule hier in Neumarkt und was war Ihr spezielles Ziel?«

Herr Müller: »Mein Ziel, bzw. mein Wunsch war es, den Kursteilnehmern die Möglichkeit zu geben, ihre physischen, emotionalen und künstlerischen Fähigkeiten unter Beweis zu stellen. Es war mir besonders wichtig, ihnen die Werte und die Liebe zum klassischen Tanz zeitgemäß zu vermitteln. Die Begeisterung, Offenheit und Leidenschaft der Schüler haben mich sehr beeindruckt. Ich hoffe und wünsche, dass sie ihre neu erworbenen Kenntnisse und Erfahrungen in den jeweiligen Ballettschulen nutzen und sich nicht nur in der Tanzwelt, sondern auch in ihrer Persönlichkeitsentwicklung entfalten.

Ich möchte ganz besonders Frau Renate Kokot danken, dass sie den Ballettschülern im Amateurbereich die Möglichkeit gibt, an einen solchen Spezialkurs teilzunehmen. Ich wünsche allen Ballettschülern weiterhin viel Freude und Spaß bei ihrer Arbeit in ihren Ballettgruppen.«

Die Präsidentin schlug nach dem

KVV - ORTSGRUPPE AUER

Herbstfahrt ins Martelltal

Törggelepartie am Abend

ERNST EHEIM

KÜRZLICH lud die KVV-Ortsgruppe Auer ihre Mitglieder zur Herbstfahrt ins Martelltal ein. Im Nationalparkhaus Culturamartell, wo eine Dauerausstellung über die bäuerliche Kultur und die Kulturlandschaft des Martelltales zu sehen ist, vermittelte uns die Leiterin des Hauses in anschaulicher Weise Einblick in das Leben dieses Menschenschlages, das von Kargheit, Heimatliebe und hartem Dasein des Bergbauern geprägt ist. Anschließend besuchten wir die Wallfahrtskapelle Maria in der Schmelz im hinteren Martelltal. Als einstige Knappenkapelle aus dem 18. Jahrhundert erinnert sie noch an den Abbau und die Verhüttung von Eisenerzen im Tale.

Im Hotel Waldheim erwartete uns schließlich ein gut mundendes Abendessen. Bei fröhlichem Törggelen und unterhaltsamer Musik mit lustigen Einlagen von Silvia, der Ziehorgelspielerin, endete der Abend und wir kehrten alle zufrieden und wohl gelaunt nach Hause zurück. 🍷

erfolgreichen Spezialkurs Herrn Müller vor, einen derartigen Kurs, vielleicht in erweiterter Form mit Modern-Dance in einer zusätzlichen Räumlichkeit ein- bis zweimal pro Schuljahr durchzuführen. So könnten auch Schüler von anderen Ballettschulen aus Südtirol und dem Trentino teilnehmen. Dieses interessante Projekt wäre auch eine besondere Aufwertung der kulturellen Jugendarbeit in Neumarkt. Und so wurde schon ein neuer Termin für den 18. bis 22. April 2011 ins Auge gefasst. Aber im Moment bereiten die Schüler der Ballettschule Neumarkt mit ihrer Lehrerin für den 19. Dezember 2010 das »Weihnachtsmärchen« im Haus Unterland Neumarkt vor. 🍷

ADMO
ASSOCIAZIONE DONATORI
MIDOLLO OSSEO
Alto Adige Südtirol Onlus
"Antonella Mora"
VEREINIGUNG DER KNOCHENMARKSPENDER
ASSOCIAZIONE DONADÉURES DE MIDOLLO

ADISCOV
ASSOCIAZIONE DONATRICI ITALIANE
SANGUE CORDONE OMBELICALE
C.C.R.D. - Gruppo Giovani

SERATA INFORMATIVA SULLA DONAZIONE DI MIDOLLO OSSEO
INFORMATIONSEBEND ÜBER DIE KNOCHENMARKSPENDE

**"UNA DONAZIONE
CHE VALE UNA VITA"
"EINE SPENDE
DIE EIN LEBENSWERT HAT"**

ORA - AUER
3 Dicembre - Dezember 2010
ORE 20.00 UHR

PRESSO - AN
NUOVA AULA MAGNA - VIA TRODENA (VICINO ALLA SCUOLA ELEMENTARE)
NEUER SITZUNGSSAAL - TRUIDNSTRASSE (NEBEN DER VOLKSCHULE)

INTERVERRANNO - VORTRAGENDE
DOTT.SSA CINZIA VECCHIATO
Responsabile del Registro Donatori Midollo Osseo Provinciale
Servizio di IMMUNOEMATOLOGIA E TRASFUSIONALE Ospedale S. Maurizio di Bolzano
Claudio Tait - Trapiantato di Midollo Osseo
Antonella Bellutti - Testimonial ADMO - Tipizzaia
Scrinzì Mauro - Presidente di ADMO Alto Adige - Donatore
Tranquillini Gregorio - Vice Presidente ADMO Alto Adige - Donatore

CENTRO CULTURALE RICREATIVO DEFLORIAN - GRUPPO GIOVANI

Serata informativa sulla donazione del midollo osseo e del cordone ombelicale

Il C.C.R.D. - Gruppo giovani organizza una serata informativa aperta a tutti

TULLIO BONAZZO

VENERDÌ 3 dicembre alle ore 20 presso l'aula magna di Ora (vicino alla scuola elementare) si terrà una serata informativa sulla donazione del midollo osseo e del cordone ombelicale dal titolo «Una donazione che vale una vita – Eine Spende die ein Lebenswert hat». Tale manifestazione è aperta a tutta la popolazione e l'entrata sarà gratuita. Interverranno la Dott.ssa Cinzia Vecchiato, responsabile del Registro Donatori Midollo Osseo Provinciale, il Presidente ed il Vice Presidente ADMO Alto Adige, il Sig. Claudio Tait di Salorno, trapiantato di midollo osseo, e la campionessa olimpionica di ciclismo Antonella Bellutti, testimonial di ADMO.

Nel corso della serata prenderanno la parola anche alcuni concittadini donatori e trapiantati. È un'occasione imperdibile per capire come funzionano e cosa comportano le donazioni di midollo osseo e di cordone ombelicale. Confidiamo in una folta partecipazione della cittadinanza.

Anita e Diego Mazzini,

ringraziano commossi per la grande partecipazione all'ultimo saluto della loro mamma.

Anita und Diego Mazzini,

bedanken sich tief berührt für die zahlreiche Beteiligung zum letzten Geleit ihrer Mutter.

Concerto di Natale

Sabato 11 dicembre alle ore 20:00 si terrà il tradizionale concerto di Natale nella nuova sala concerti di Ora (Aula magna). Si esibirà la corale «Antares» della Valle di Non. Quest'anno il coro si presenta con un repertorio nuovo e comunque sempre all'altezza di un complesso polifonico che si distingue per impegno e perfezione artistica, sotto la direzione del maestro Giorgio Larcher. L'iniziativa è promossa dal circolo culturale «L.Negrelli».



Weihnachtskonzert

Am Samstag, den 11. Dezember um 20.00 Uhr findet im neuen Konzertsaal Auer das traditionelle Weihnachtskonzert statt. Ausführende ist der Chor «Antares» aus dem Nonstal unter der Leitung des Dirigenten Giorgio Larcher.

Ein völlig neues Repertoire wird heuer anlässlich dieses Konzertes dem Aurer Publikum angeboten. Das Konzert wird vom Kulturverein »L. Negrelli« gefördert.

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einzigartig!**



Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it

Freiwillige Feuerwehr Auer
Vigili del Fuoco Volontari Ora



Glühweinstandl - Chiosco Brulé

Hauptplatz – Piazza principale

Donnerstag – 16.12.2010 – Giovedì
bis – a
Donnerstag – 23.12.2010 – Giovedì

Ore 17.00 -21.00 Uhr

Sa. und So. von 10.00 – 19.00 Uhr
Sa. e Do. ore 10.00 - ore 19.00

Reinerlös geht dieses Jahr an den Ankauf unseres neuen Löschfahrzeuges.
L'utile della manifestazione viene utilizzato per l'acquisto di una nuova
autopompa

Die Freiwillige Feuerwehr gibt bekannt, dass die jährliche Sammlung vom 06. bis 08. Jänner 2011 stattfindet.
I vigili del fuoco volontari annunciano che l'annuale raccolta di offerte viene effettuata dal 6 fino all' 8 gennaio 2011.

Babbo Natale arriva al Bios



Per Natale **regala e regalati** benessere al bios. Troverai tante piccole proposte regalo come:

- massaggio hot stone parziale, manicure e trattamento mani, solarium o swedana a soli 35,00 Euro
- Massaggio herbal pantay e peeling ai petali di fiori a soli 50 Euro.

Tante altre proposte ti aspettano al BIOS!

Estetica Bios · P.zza Principale · 39040 Ora · Tel. 0471 811 443

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept· Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat· Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Ein Wort das von Herzen kommt,
macht dich drei Winter warm.«*

(aus China)

Alles Gute, Gesundheit und Gottes Segen - wünscht der Seniorenausschuss und KVV-Ortsausschuss Auer

Klaus Vikoler	03.12.
Josef Kofler	04.12.
Leo Eheim	09.12.
Marianne Pardatscher	13.12.
Anna Glöggel	15.12.
Josef Graf	18.12.
Sophie Trentini	19.12.
v. Fioreschy Hermine	22.12.
Julius Thaler	22.12.
Siegfried Anhof	31.12.

NATURPARK TRUDNER HORN

Jahresbericht 2010 Naturpark Trudner Horn

30-Jahr-Jubiläum des Parks

IVAN PLASINGER



DAS Naturparkhaus Trudner Horn in Truden im Naturpark wurde in den vergangenen 10 Jahren von über 80.000 Gästen besucht und hat somit eine wichtige Sensibilisierungsarbeit im Bereich Natur und Umwelt erfüllt.

Nach einer kurzen Winterpause hat das Naturparkhaus seine Pforten dem Publikum am 30. März 2010 wiedereröffnet. Passend zum Osterfest wurden Kaninchen fünfzehn verschiedener Rassen im Naturparkhaus präsentiert. Diese Sonderausstellung »Der Osterhase zu Besuch im Naturparkhaus« ist mit dem Südtiroler Kaninchenzüchterverband organisiert worden. Mit Unterstützung des Katholischen Familienverbandes Südtirol, Zweigstelle Truden, wurden am 1. April Osterbasteleien angefertigt.

Das Jahr 2010 stand ganz im Zeichen des dreißigsten Jubiläums des Parks. Gemeinsam mit der Bevöl-

kerung feierten wir das Ereignis am Sonntag, den 29. August 2010. Die Jubiläumsfeier begann mit dem Festgottesdienst zelebriert von Hochwürden Johann Tasser wobei der Kirchenchor Truden für die musikalische Umrahmung sorgte. Anschließend bekräftigten der zuständige Landesrat Michl Laimer in seiner Festrede die Wichtigkeit des Südtirol weiten Netzes an Schutzgebieten, um die Natur in ihrer Vielfalt zu erhalten. Umrahmt wurde die Feier von der Böhmischen aus Altrei sowie der Jugendkapelle Neumarkt/Montan/Truden und »Norbert und Ossi«. Für die Verköstigung der Festbesucher sorgte die Freiwillige Feuerwehr Truden.

Weiters wurden im Naturparkhaus zahlreiche Sonderausstellungen zum Thema »Natur und Kunst« präsentiert. Gleich mehrere Künstler, Maler und Bildhauer haben ihre Werke im Naturparkhaus ausgestellt. Im heurigen Jahr wurde auch das kulturelle Angebot fortgesetzt, wir haben wiederum mit Hilfe von Marianna und Theresia Werth Flachs gebrechelt und natürlich wurde auch Brot gebacken. Ganze 27 mal haben wir vom 3. April bis 15. Oktober den Teig fleißig geknetet und Brot gebacken.

Wichtig war der Erfolg des Sommer-Workshops »Daksy« mit seinen zahlreichen Freizeitaktivitäten für Kinder. Faszinierend war die Ausstellung, welche den »Reptilien Südtirols« gewidmet war und weiters bedanken wir uns auch beim Herpetologen Wolfgang Dibiasi für seinen Vortrag zum Thema »Pazifikklapperschlange«.

Ich nutze diese Gelegenheit, um den Forststationen Neumarkt und Kaltenbrunn zu danken, welche auch heuer hervorragende Ar-

beit geleistet haben, um unsere Landschaft zu erhalten. Außerdem danke ich den Mitarbeitern des Naturparkhauses: Patrick Pintori, Dora Somvi und German Varesco, die mehr als 350 Besucher in 27 Touren begleitet haben. Günther Ventir und Hermann Stuppner Naturparkbetreuer, Anna Pernter, Paula March, Maria Zwerger, Hermann Pernter, Bäckerinnen und Müller, und schließlich Valentin Schroffenegger, Sachbearbeiter des Naturparks Trudner Horn. Mein Dank an die Arbeitsgruppe des Landesamtes für Naturparke und insbesondere dem Team des Naturparks Trudner Horn, welches seit vielen Jahren mit großem Einsatz und Leidenschaft unseren Grundgedanken vermittelt, und zwar den Respekt und die Achtung vor der Natur.

Das Naturparkhaus öffnet wieder am Dienstag, 19. April 2011. Für Informationen kontaktieren Sie bitte die folgende Telefonnummer

0471 869 247,

0471 417 764

oder schicken Sie ein E-mail an
info.th@provinz.bz.it

markus
optik  ottica

**Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.**

Öffnungszeiten

08:30 – 12:00 Uhr

15:30 – 19:00 Uhr

Samstag 08:30 - 12:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com



GOMMAFOTO

Die Schulkinder der Grundschule Auer besuchten die einzelnen Sektionen des Aurer Sportclubs in der Erholungszone Schwarzenbach

ASC AUER RAIFFEISEN

»Sport ist toll« - Schulsporttag in Auer

Raiffeisenkasse Unterland erneuert Sponsorvertrag

GÜNTHER RAUCH

UNTER DEM Motto »Sport ist toll« hat die Grundschule von Auer am 23. Oktober zusammen mit dem Amateursportclub Auer/Raiffeisen einen Schulsporttag organisiert. Etwa 150 Schulkinder und ihre Lehrpersonen sowie einige Eltern hatten dabei Gelegenheit die 9 Sektionen des Amateursportclubs zu besuchen. Ihnen wurde dabei die jeweilige Sportart in Theorie und Praxis vorgeführt. Auch das Probieren der jeweiligen Sportart war möglich und begeisterte die jungen Besucher.

Bei diesem Anlass wurde auch der neue Sponsorvertrag mit der Raiffeisenkasse Unterland vom Obmann derselben Robert Zampieri und dem Präsidenten des Amateursportclubs Günther Rauch unterzeichnet. Die Raiffeisenkasse Unterland ist schon seit vielen Jahren Hauptsponsor des Vereins und versicherte, es nach Möglichkeit und trotz schwieriger werdenden wirtschaftlichen Zeiten auch weiterhin bleiben zu wollen.

Zum Abschluss der Veranstaltung bedankten sich der Bürgermeister Roland Pichler und die Schulleiterin Dagmar Wieser bei den freiwilligen Akteuren des Amateursportclubs für das gute Gelingen der Veranstaltung.



GOMMAFOTO

Der Aurer Sportclub freut sich über die Sponsorverlängerung mit der Raiffeisenkasse Unterland

Der Präsident des Amateursportclubs bedankte sich bei der Schule für die dem Verein gebotene Möglichkeit, diese Veranstaltung durchführen zu können. Er unterstrich das gemeinsame Bestreben von Schule und Sportvereinen, die Jugend zu fördern und äußerte die Hoffnung, die begonnene Zusammenarbeit wiederholen

und eventuell ausbauen zu können.

Der Amateursportclub möchte sich bei den Firmen Deco Service Ohg und Lona Ohg bedanken. Mit ihrer Unterstützung konnte es ermöglicht werden, allen Kinder ein kleines Geschenk als Erinnerung an den Sporttag mitzugeben. 



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it La mia banca

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Turnier Under 10 in Auer

Interview mit Serie C-Spieler Stefan Vill

GABRIEL TSCHÖLL

Turnier Under 10 in Auer

Am 7. November wurde im Rahmen der Rundturniere der Kategorie Under 10 das Turnier in Auer abgehalten. Kaltern und Neumarkt waren bereits Gastgeber. Bei regnerischem Wetter ließen sich die jungen Knirpse aber nichts anmerken und stürmten dem Puck nach. Die teilnehmenden Mannschaften in diesem Kreis sind heuer: Neumarkt, Kaltern, Eppan, EV Bozen 84 und Leifers.

Interview mit Stefan Vill

Stefan Vill, geboren am 22. Jänner 1985, linker Flügelstürmer. Erzielte bisher in 4 Spielen mit Auer 6 Tore.

Stefan, wie kam es zu deiner Entscheidung in Auer zu spielen?

Ich habe bereits in den Sommermonaten, nachdem ich mich entschieden hatte aus beruflichen Gründen und v.a. Studiengründen, sportlich etwas kürzer zu treten, mit dem Präsidenten Tobias Kaufmann einige Gespräche geführt. Ich wollte verstehen, welche Ziele sich die Vereinsführung gesetzt hat und wie und v.a. mit welchem Trainer man diese Ziele erreichen wollte. In der Zwi-



GABRIEL TSCHÖLL

Stefan Vill

schenzeit hatte ich auch die Möglichkeit mit dem einen oder anderen Spieler zu sprechen. Die Motivation war nach der letzten verkorksten Saison überraschend hoch. Diese Umstände haben mich überzeugt, dass wir heuer in Auer erfolgreich sein können und so habe ich mich dazu entschlossen, diese Saison das Trikot des SC Auer überzustreifen (nachdem ich mir die Nummer 2 gesichert habe). Am Ende war es auch meine Freundschaft zu Andi, welche mich erst dazu bewegt hat über eine Saison in Auer nachzudenken.

Du bist jetzt einige Monate in Auer, wie hast du dich eingelebt?

Das Einleben ging relativ schnell, zumal ich die meisten Spieler in Auer doch schon seit einigen Jahren kenne. Die Stimmung in der Kabine ist sehr

gut. Es macht Spaß zum Training und zu den Spielen zu kommen. Ich schätze den Einsatz von Paolo, der schon in den Sommermonaten begonnen hat, intensiv mit der Mannschaft zu trainieren. Er sucht auch mit jedem einzelnen Spieler die Gespräche unter vier Augen und hört sich auch die Meinung der Spieler an. Eine Situation zwischen Trainer und Spieler, welche ich in den letzten 3 Jahren in Neumarkt selten erlebt habe.

Welches sind die wesentlichen Unterschiede zwischen dem HC Neumarkt und dem SC Auer?

Ein großer Unterschied liegt in der Organisation innerhalb der Seniorenmannschaft. Erst heuer ist mir bewusst geworden, was die zahlreichen freiwilligen Helfer rund um die Mannschaft leisten und wie sehr sie einem Spieler helfen, sich auf seine Aufgabe zu konzentrieren. Natürlich gibt es auch sportlich wesentliche Unterschiede. Vor allem im physischen und taktischen Bereich erkennt man die harte und zeitintensive Arbeit eines A2-Teams.

Als Spieler des SC Auer musste ich mich erst daran gewöhnen, dass die Gegner einem mehr Freiräume geben. Es liegt nun an mir, diese Freiräume bestmöglichst zu nutzen, indem ich den Schwung der letzten Jahre mitnehme und auch über die gesamte Saison halte.

Auer hat kein überdachtes Stadion Neumarkt eine neue funktionale Halle. Welche Bedeutung hat es für dich?

Es freut mich, dass die neue Halle in Neumarkt vor kurzem in Betrieb genommen werden konnte. Sie ist ein Geschenk für die gesamte Bevölkerung in und rund um Neumarkt. Die Halle wird dazu beitragen, dass die Jugendarbeit noch professioneller strukturiert werden kann und so der Eishockeysport im Unterland nochmals einen Aufschwung erleben wird. ►►

Malerbetrieb

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748

► Natürlich bin ich auch froh, dass der HC Neumarkt nun endlich eine richtige Heimstätte hat. Das Zigeunerleben hat ein Ende! Die ersten Heimspiele waren ein toller Erfolg, nicht nur sportlich. Die neu geschaffenen Rahmenbedingungen und die überzeugenden Leistungen der Mannschaft haben begeistert. In Zukunft werden auch weniger eingefleischte Fans sich von der Kulisse mitreißen lassen und regelmäßig der guten Stimmung wegen ins Stadion kommen.

Meine Entscheidung wollte ich nicht von solchen Umständen abhängig machen, da das Stadion mein Problem der knapp bemessenen Freizeit auch nicht löst.

Deine größten sportlichen Erfolge?

Mein größter sportlicher Erfolg war die Auszeichnung als bester Spieler bei einem Freundschaftsspiel der U18 Nationalmannschaft gegen Frankreich. Ein weiteres Highlight war die Teilnahme an der U20 Weltmeisterschaft in Sheffield/England.

Im Verein blieb mir ein Titelgewinn leider verwehrt. Trotz einiger erfolgreicher Saisons im Grunddurchgang war spätestens im Halbfinale immer Endstation. Dennoch bin ich froh, dass ich zusammen mit dem HC Neumarkt die letzten 9 Jahre wachsen durfte und ich hoffe, dass die harte Arbeit des Vereins schon bald belohnt wird.

Was wäre dein Traumziel mit den aurora-frogs?

Mein erstes Ziel mit den aurora-frogs ist, als Mannschaft zu wachsen, denn zur Zeit sind wir selbst unsere größten Gegner. Die vielen Minuten, welche wir in der Strafbank verbringen, haben uns schon in dieser jungen Saison wichtige Punkte gekostet. Sind wir im Stande diese Quote etwas einzudämmen, brauchen wir vor keinem Gegner Angst haben. Wir müssen die gute Stimmung, welche in der Kabine herrscht, mit auf das Eis nehmen. Wenn wir beginnen uns gegenseitig zu motivieren und zu unterstützen, indem jeder für jeden in die Bresche springt, bin ich überzeugt, dass wir am Ende ganz oben stehen können.

Danke Stefan!

TRANSPLANT SPORTCLUB

Sieg für Michael Prenner bei der VSS Meisterschaft

Rückblick auf ein erfolgreiches Jahr

KRÖNENDER Saisonsabschluss für den Aurer Transplantsportler bei dem jährlichen Radkriterium des VSS in Kastelbell. Landtagsabgeordnete Veronika Stirner prämierte die Athleten der einzelnen Kategorien, danach folgte bei gemütlichem Zusammensein ein gemeinsames Törggelen.

Nach 25 Jahren mit einem Spenderorgan kann Michael Prenner auch jetzt noch auf eine erfolgreiche Saison zurückblicken.

Die 3 Siege: in Brescia, in San Gimignano beim Radmarathon und in Kastelbell, der 3° Platz in Verona bei den Amateuren im Radmarathon, die zwei 4° Plätze im Radrennen und die Bronzemedaille im Bowling bei der Europa-meisterschaft in Irland sowie die 9000 gefahrenen Kilometer sind der beste Beweis dafür.

Aber nicht nur als Sportler, sondern auch als Sportfunktionär erreichte Michael Prenner einen besonderen Erfolg. Er ist mit großer Mehrheit (18 Stimmen von 24 Nationen) in den 5-köpfigen Vorstand des Europäischen Verbandes für Sport der Transplantierten und Dialysepatienten gewählt worden. 🇩🇪

Weihnachtsfeier

Wir laden alle Bürger am Heiligen Abend nach der Christmette (ca. 23:00 Uhr) zur Weihnachtsfeier in den Jugendtreff Joy ein.

Festa Natalizia

Invitiamo tutti per il 24 dicembre dopo la Santa Messa (ca. ore 23:00) a festeggiare con noi nel punto d'incontro giovani Joy.



Die nächste Auerer Faschingszeitung kommt bestimmt.

Zum Faschingsausklang erscheint wiederum die lustige Wach am Bach. Sie können uns aber jetzt schon mithelfen, diese Zeitung wieder humorvoll und interessant zu gestalten, indem Sie uns lustige Begebenheiten aus dem Dorfleben, aus den Vereinen oder auch im Freundeskreis, die sich im Laufe des Jahres zugetragen haben, zukommen lassen. Dieselben können gereimt oder auch ungereimt im eigenen Postkästchen beim Rosenkeller, im Verkehrsamt oder direkt bei den Redakteuren Helmut und Bruno abgegeben werden.

Die Redaktion behält sich aber vor, gemeine oder bössartige Artikel nicht zu veröffentlichen.

Die Redaktion der Wach am Bach



ARCHIV TENNIS

Ein Teil der Tennisjugend vom Unterland, die in der Tennishalle Auer trainieren. (v.l.n.r.) Sektionsleiter German Gabalin, Rudolf Stocker als offizieller Vertreter der Stiftung Südtiroler Sparkasse und Trainer Luca Dallapiazza.

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Schulung der Tennisjugend Unterland in der »Tennishalle Auer«

Die Zukunft des Tennissportes im Unterland

GERMAN GABALIN

DER TENNISSPORT ist eine komplette Sportart, daher auch eher kompliziert und nicht schnell erlernbar. Er gibt einem gute Voraussetzungen fürs Leben. Im Vordergrund des Vereines liegt ja die sportliche und soziale Förderung der Jugend, die Integration in die Gesellschaft.

Der Tennissport kann als Breitensport, als Freizeitbeschäftigung, als Ausgleich für Schule und Beruf und als Wettkampfsport mit Vergleichskampf betrieben werden.

Das ganze Jahr hindurch werden dafür Tenniskurse angeboten; beginnend als Schnupperkurse für die Kinder der Grundschulen, Tennisferien im Sommer, Kinder-, Jugend- und Erwachsenenlehrgänge im Frühjahr und Herbst, Intensivtraining für die Turnierspieler das ganze Jahr hindurch.

Zur Ausübung des Sportes braucht es angemessene Strukturen, eine gute Vereinsführung für die Organisation und die Finanzierung, qualifizierte und interessierte Trainer für die Schulung der Jugend und die

Bereitschaft der Kinder und deren Eltern für Training und Begleitung.

Jede Sportart hat aber nur eine Zukunft, wenn sie wettkampfmäßig betrieben wird. Durch das bereits praktizierte übergemeindliche Training mit qualifizierten Trainern werden die jungen Athleten von ganz Unterland für die Turniere und Mannschaftsmeisterschaften geschult.

Tennis ist eine Ganzjahressportart.

Durch die »Tennishalle Auer« haben wir die Möglichkeit auch über die Wintermonate hindurch fleißig zu trainieren. Im Zeitraum von Oktober bis April werden über 1000 Stunden Kurse für Anfänger, Fortgeschrittene und Turnierspieler bis 18 Jahre abgehalten. Es nehmen ca. 50 bis 60 junge Athleten daran teil. Die Kosten für die Kurse in der Tennishalle werden teils von den Eltern, teils von den jeweiligen Vereinen und teils von Sponsoren getragen.

Einen großen Dank an alle Mitwirkenden der Vereine, der Gemein-

de und den Sponsoren, speziell an die »Stiftung Südtiroler Sparkasse« für die finanzielle Unterstützung, ohne die keine Jugendarbeit möglich wäre und ich bitte gleichzeitig schon jetzt für die Unterstützung aller, damit die kommende Saison wieder erfolgreich und für alle zufriedenstellend ausfällt.

Die Trainings der Turniergruppe laufen gut. Bei den Turnieren sind beachtenswerte Resultate erzielt worden, was den Athleten, Eltern, Trainern u. der Vereinsführung gut tut und anspricht so weiterzumachen.

Für den Tennisclub Auer und die Tennisvereine im Unterland ist es sehr wichtig, dass es die Tennishalle gibt. Die Führung der Tennishalle Auer ist mit Kosten verbunden. Wir bitten die Verantwortlichen der Gemeinde Auer, über die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland für die Führung der Tennishalle Auer bzw. für die Schulung der Unterlandler Tennisjugend in der Tennishalle Auer eine finanzielle Unterstützung zu erreichen. 🇮🇹

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Mit Vollgas in die neue Saison

Infogrillen und Vollversammlung

MONIKA HOLZER AMPLATZ

DEN AUFTAKT zum diesjährigen Saisonbeginn machte eine Tanzeinlage der Icehoppers. Nach der Eissaison haben einige besonders begeisterte Mädels die Möglichkeit wahrgenommen und am angebotenen Line-Dance-Kurs teilgenommen. Zwei der einstudierten Tänze haben sie dem erstaunten Publikum vorgeführt, das zahlreich zum Infogrillen und zur gleichzeitig abgehaltenen Vollversammlung erschienen war. Nachdem die Neuerungen (Show- und Synchron-Gruppe), Gruppeneinteilungen, Termine u. v. m. mitgeteilt worden waren, schritt man zur Neuwahl des Vorstandes: acht Ausschussmitglieder wurden wieder bestätigt und ein neues Mitglied wurde aufgenommen. Der »neue« Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Die Teilnehmerinnen des Line-Dance-Kurses zeigten den überraschten Eltern eine einstudierte Tanzeinlage



MONIKA HOLZER

Präsidentin: Petra Zelger
 Vizepräsidentin: Sabine Zelger
 Ausschussmitglieder: Monika Amplatz, Claudia Franzoi, Doris Franzoi, Irene Franzoi, Petra Girardi, Helga Glöggel und Monika Schiavon (neu).
 Rechnungsrevisoren: Lorenz Amplatz und Nadia Franzoi (neu).
 Auch heuer wurde wieder zum gemeinschaftlichen Großputz im Eis-Areal aufgerufen. Um gut in die

Wintersaison starten zu können müssen die Kabinen, die Turnhalle, die Büros und der Versammlungsraum sowie das Eisstadion, die Tribünen und das angrenzende Areal gereinigt werden.

Wie gewohnt wurden zum Abschluss alle Anwesenden mit leckeren Grillspezialitäten von Rosl und Helmut verwöhnt. Der Abend wurde mit einem Kuchenbüfett abgeschlossen. 🍷

ASC AUER RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

Con slancio iniziamo la nuova stagione

Grigliata e assemblea generale

MONIKA HOLZER AMPLATZ

L'APERTURA ufficiale della nuova stagione è partita con un piccolo spettacolo di danza. Un gruppetto di ragazze ha presentato due balli, imparati nei mesi estivi al corso di «Line-Dance». Il corso è stato offerto dalla società come training di coordinamento. I numerosi genitori, presenti per la riunione annuale, erano molto sorpresi e hanno applaudito con entusiasmo. Dopo che le due allenatrici Petra e Sabine Zelger hanno fornito alle atlete e ai genitori tutte le informazioni più importanti, i gruppi sono stati composti (Show-dance e danza sincrono). È seguita poi la votazione del nuovo direttivo. Otto membri sono stati riconfermati ed una nuova nomina è stata aggiunta.

Il nuovo direttivo è composto come segue:

Presidentessa: Petra Zelger
 Vicepresidentessa: Sabine Zelger
 Membri: Monika Amplatz, Claudia Franzoi, Doris Franzoi, Irene Franzoi, Petra Girardi, Helga Glöggel e Monika Schiavon (nuovo membro).
 Revisori dei conti: Lorenz Amplatz e Nadia Franzoi (nuovo membro)

Anche quest'anno tutti i presenti sono stati invitati a partecipare alla grande azione di pulizia allo Schwarzenbach. Per iniziare con successo la stagione invernale c'è bisogno di pulire le cabine, la palestra, i nuovi uffici e la sala riunioni, lo stadio, le tribu-



MONIKA HOLZER

Petra e Sabine Zelger

ne e l'areale circostante.

La serata si è conclusa con una grande grigliata (preparata da Rosl e Helmut) e con una degustazione di torte. 🍰

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Stellengesuch/Lavoro cercasi

Suche Arbeit als Reinigungsfrau, halbtags. Tel. 329 7629680.

Cerco lavoro di pulizia a mezza giornata. Tel. 329 7629680.

Suche Arbeit. Tel. 0471 802 163.

Cerco lavoro. Tel. 0471 802 163.

Suche Arbeit für 3 bis 4 Stunden.

Tel. 327 3116769.

Cerco lavoro per 3 o 4 ore al giorno.

Tel. 327 3116769.

Stellenangebot/Lavoro offresi

Suche für meinen Sohn, 1. Mittelschule, Nachhilfe in Mathematik und Englisch (Dienstags von 15:00 bis 17:00 Uhr).

Tel. 228 8123142.

Allfälliges/Varie

Suche gebrauchten Computer.

Tel. 388 9346280.

Cerco computer usato.

Tel. 388 9346280.

Zu verkaufen/Vendesi

Verkaufe fast neue Fußballschuhe der Größe 39 1/3. Tel. 0471 811 313. (Mittags)



Vendo scarpe da calcio marca adidas nr. 39 1/3. Tel. 0471 811 313. (ore di pasto)

Verkaufe Snowboard für Kinder.

Tel. 0471 811 313 (Mittags)

Vendo snowboard per bambini.

Tel. 0471 811 313 (ore di pasto)

Mietgesuch/Affitto cercasi

Suche dringend 2-Zimmerwohnung in Auer oder Umgebung. Tel. 338 1291784.

Cerco appartamento a due stanze ad Ora o d'intorni. Tel. 338 1291784.

Zu vermieten/Affittasi

Vermiete Zweizimmerwohnung, 60m², möblierte Kochecke, Aufzug im Zentrum von Auer. sieglinde@ahead.bz

Affittasi appartamento a due stanze, angolo cottura ammobiliato, dotato ascensore nel centro di Ora. sieglinde@ahead.bz

Vermiete Büro, Geschäft oder Laboratorium, ca. 70 m², in der alten Landstraße Nr. 28.

Tel. 349 8764102.

Affittasi in via Vecchia 28 ufficio, negozio o laboratorio, circa 70 qm. Tel. 349 8764102.

Ab Jänner 2011 Wohnung in Auer zu vermieten. Tel. 339 7600662 (Ab 19:00 Uhr).

Affittasi appartamento da gennaio in poi. Tel. 339 7600662 (dalle ore 19:00).



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

04.12.	Dr. Stimpfl
05.12.	Dr. Stimpfl
07.12.	Dr. v. Fioreschy
08.12.	Dr. v. Fioreschy
11.12.	Dr. Holzknecht
12.12.	Dr. Holzknecht
18.12.	Dr. Wegher
19.12.	Dr. Wegher
24.12.	Dr. Stimpfl
25.12.	Dr. Stimpfl
26.12.	Dr. v. Fioreschy
31.12.	Dr. Holzknecht
01.01.	Dr. Holzknecht
02.01.	Dr. Wegher
05.01.	Dr. Stimpfl
06.01.	Dr. Stimpfl
08.01.	Dr. v. Fioreschy
09.01.	Dr. v. Fioreschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

04. - 10.12.	Auer/Ora
11. - 17.12.	Tramin/Termenon
18. - 24.12.	Neumarkt/Egna
25. - 31.12.	Kurtatsch/Cortaccia

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Carneval Aurora

Am Donnerstag, den 09. Dezember, findet um 20:00 Uhr im Restaurant Schwarzenbach die Vollversammlung statt. Es werden neue Kandidaten gesucht!

Il giovedì, 9 dicembre, alle ore 20 c'è l'assemblea generale del carnevale al ristorante Schwarzenbach ad Ora. Cerchiamo nuovi candidati!

ÖFFNUNGSZEITEN - ORARI D'APERTURA

Dienstag - Martedì	08:00 - 12:00 - 15:00 - 19:00
Mittwoch - Mercoledì	08:00 - 12:00 - 15:00 - 19:00
Donnerstag - Giovedì	09:00 - 12:30 - 16:00 - 20:00
Freitag - Venerdì	08:00 - 12:00 - 15:00 - 19:00
Samstag - Sabato	08:00 - 16:00



Via Vecchia 18 Alte Landstraße
39040 Ora - Auer - Tel. 349 6956113



Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30

Samstag/Sabato
07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30–09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

Frohe Weihnachten. Buon Natale.



Wir bedanken uns für das Vertrauen
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten
und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata
e Vi auguriamo
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.